

## ANEXO I

### CARACTERÍSTICAS DEL CONTRATO

#### 1.- Definición del objeto del Contrato.

El objeto del Contrato es la prestación de los **Servicios de traducción de documentos, publicaciones y otros contenidos generados por la empresa y de interpretación y traducción simultánea** (en adelante “los Servicios”).

En la ejecución de las prestaciones objeto del contrato se tienen en cuenta las consideraciones sociales, ambientales y de innovación que se indican en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

El detalle, las características y la forma en la que debe realizarse el objeto del contrato son los que se detallan en el Pliego de Prescripciones Técnicas (en adelante “el PPT”).

Las prestaciones objeto del contrato sirven al desempeño por parte de Canal de Isabel II, S.A. de la actividad relacionada con el agua referida en el artículo 8 del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de la Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados; de planes y fondos de pensiones; del ámbito tributario y de litigios fiscales que recoge la Transposición de la Directiva 2014/25/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, relativa a la contratación por entidades que operan en los sectores del agua, la energía, los transportes y los servicios postales, y la Directiva 2014/23/UE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, relativa a la adjudicación de contratos de concesión, toda vez que las prestaciones objeto del contrato consisten en la traducción de documentos relativos a la gestión técnica y económico financiera del ciclo integral del agua, así como a servicios de interpretación en instalaciones del ciclo integral del agua. En consecuencia, las prestaciones del presente contrato sirven al desempeño de las actividades referidas en dicho artículo. No obstante lo anterior, de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional 8ª de la LCSP relativa a los “Contratos celebrados en los sectores del agua, de la energía, de los transportes y de los servicios postales” el presente contrato se rige por las disposiciones pertinentes de dicha ley, sin que les sean aplicables, en ningún caso, las normas que en esta se establecen exclusivamente para los contratos sujetos a regulación armonizada.

División en lotes: Sí

Número y denominación de los lotes:

Lote n.º 1: Servicios de traducción escrita de documentos, publicaciones y otros contenidos generados por la empresa.

Lote n.º 2: Servicios de interpretación y traducción simultánea.

Número máximo de lotes a que los empresarios podrán licitar: Los licitadores podrán presentar oferta a los 2 lotes, con independencia de que concurran individualmente o en UTE.

Número máximo de lotes de los que el empresario puede resultar adjudicatario: 2.

Código CPV:

79530000-8 Servicios de traducción

79540000-1 Servicios de interpretación

Servicio especial incluido en el Anexo IV de la LCSP: NO

## 2.- Plazos.

El plazo de duración inicial de las prestaciones objeto del Contrato será de VEINTICUATRO (24) MESES a contar desde la fecha indicada en el acta de inicio de los trabajos.

No obstante lo anterior, Canal de Isabel II, S.A. se reserva el derecho a prorrogar el contrato por DOCE (12) meses más, siendo el plazo de duración total del contrato, eventual prórroga incluida, de TREINTA Y SEIS MESES. Canal de Isabel II, S.A. preavisará de la prórroga al adjudicatario al menos con DOS (2) MESES de antelación a la finalización del plazo de duración inicial del contrato.

Recepciones parciales: SÍ

Las recepciones parciales NO darán derecho al contratista para solicitar la cancelación de la parte proporcional de la garantía definitiva.

Procede la prórroga del Contrato: SÍ

Prórroga obligatoria para el empresario: La prórroga será obligatoria para el empresario siempre que su preaviso se produzca al menos con DOS (2) MESES de antelación a la finalización del plazo de duración inicial del contrato.

Duración máxima del Contrato incluidas las prórrogas: 36 meses (24+12 meses)

## 3.- Presupuesto base de licitación y valor estimado del contrato.

### 3.1 Presupuesto base de licitación

El presupuesto base de licitación, para la duración total del contrato incluida la eventual prórroga, asciende a CIENTO DIECINUEVE MIL SETECIENTOS NOVENTA EUROS (119.790,00 €), IVA incluido, IVA incluido. El presupuesto base de licitación, para la duración total del contrato incluida la eventual prórroga, se divide en los siguientes lotes:

<u>Lote número</u>	<u>Base imponible</u>	<u>IVA (21%)</u>	<u>Importe total</u>
1	69.000,00 €	14.490,00 €	83.490,00 €
2	30.000,00 €	6.300,00 €	36.300,00 €

Costes directos e indirectos y otros eventuales gastos calculados para su determinación: salarios (76 %) y gastos generales (14 %).

- Base imponible (sin I.V.A.): 99.000,00 €
- Importe del I.V.A. (21%): 20.790,00 €

- Importe total del presupuesto base de licitación: 119.790,00 €

Sistema de determinación del presupuesto:

- Unidades de ejecución o de tiempo

### 3.2 Valor estimado del contrato

Valor estimado del contrato, para la duración total del contrato incluida la eventual prórroga, asciende a NOVENTA Y NUEVE MIL EUROS (99.000,00 €), IVA excluido. El valor estimado del contrato, para la duración total del contrato incluida la eventual prórroga, se divide en los siguientes lotes:

<u>Lote número</u>	<u>Valor estimado</u>
1	69.000,00 €
2	30.000,00 €

Método de cálculo aplicado para calcular el valor estimado de ambos lotes se ha realizado en base al histórico de costes de contratos anteriores con el mismo objeto y la carga anual estimada de trabajo.

### 3.3 Importe máximo de licitación

El importe máximo de licitación, para la duración inicial del contrato de 24 meses sin incluir la eventual prórroga, asciende a SESENTA Y SEIS MIL EUROS (66.000,00 €), IVA excluido. El importe máximo de licitación, para la duración inicial del contrato de 24 meses sin incluir la eventual prórroga, se divide en los siguientes lotes:

<u>Lote número</u>	<u>Base imponible</u>	<u>IVA (21%)</u>	<u>Importe total</u>
1	46.000,00 €	9.660,00 €	55.660,00 €
2	20.000,00 €	4.200,00 €	24.200,00 €

**Las ofertas económicas que superen el importe máximo de licitación para la duración inicial del contrato de 24 meses, sin incluir la eventual prórroga, mencionado anteriormente, para el lote correspondiente así como cualquiera de los importes máximos establecidos en el modelo de proposición económica del lote 1 y lote 2 del Anexo II, no se tendrán en cuenta en el presente procedimiento de licitación.**

Para el Lote 1: Todas las cifras correspondientes a los precios unitarios que se hagan constar en la proposición económica del Lote 1 deberán tener como máximo 3 decimales. En caso de que se oferten los precios unitarios con más de tres decimales se truncará al tercer decimal sin redondeos en base al cuarto decimal.

Sin embargo, los resultados de operaciones de precios unitarios por número de unidades, así como la suma de partidas/capítulos parciales se realizarán truncando al segundo decimal, es decir sin redondeos en base al tercer decimal.

Para el Lote 2: Todas las cifras que se hagan constar en la proposición económica y todas las cifras que, en su caso, deban relacionarse en la última columna relativa a importe total deberán tener como máximo 2 decimales. En este sentido, los resultados de operaciones de precios unitarios por número de unidades, así como operaciones de suma de partidas/capítulos parciales siempre se realizarán truncando al segundo decimal, es decir sin redondeos en base al tercer decimal.

El precio total de la oferta corresponderá al precio del licitador propuesto para el escenario hipotético de valoración (en cuanto a las actuaciones concretas objeto de contratación) del lote correspondiente para el periodo de duración inicial del contrato de 24 meses sin incluir la eventual prórroga referido en el Anexo II al presente Pliego.

Tratándose de un escenario hipotético de valoración, Canal de Isabel II, S.A. no estará obligada a solicitar al adjudicatario el número de unidades del Servicio del lote correspondiente referidas en dicho escenario, cumpliendo con solicitar el número de ellas que precise en función de sus necesidades hasta alcanzar el importe del Alcance Mínimo del Contrato referido en el apartado 3.4 siguiente para el lote correspondiente.

No obstante lo anterior, los precios unitarios propuestos por el adjudicatario serán vinculantes para éste, siendo el precio del Contrato, el Alcance Máximo del mismo en los términos referidos en el apartado 3.4 siguiente para el lote correspondiente.

### 3.4 Alcance

Canal de Isabel II, S.A. no puede determinar con precisión el alcance del objeto del presente contrato, por estar éste subordinado a las necesidades de la empresa pública. En particular, por las siguientes razones:

- Lote 1: por estar relacionado con la cantidad de publicaciones y documentos a traducir cada año pudiendo oscilar hasta un 20 %.
- Lote 2.: por estar relacionado con el número de jornadas, congresos organizados anualmente y visitas técnicas recibidas, pudiendo oscilar hasta un 30%.

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, se ha fijado el Alcance Mínimo y el Alcance Máximo del contrato referidos a continuación.

#### Lote 1:

**Alcance Mínimo:** Canal de Isabel II, S.A. se obliga con el adjudicatario a solicitar las prestaciones objeto del Contrato por un importe equivalente al 80% del importe propuesto, IVA excluido, por el adjudicatario al escenario hipotético de valoración de ofertas referido en el Anexo II al presente Pliego para el lote 1.



**Alcance Máximo:** Canal de Isabel II, S.A. se reserva el derecho a solicitar al adjudicatario las prestaciones objeto del Contrato hasta el importe propuesto por el adjudicatario al escenario hipotético de valoración de ofertas referido en el Anexo II al presente Pliego para el lote 1.

**Lote 2:**

**Alcance Mínimo:** Canal de Isabel II, S.A. se obliga con el adjudicatario a solicitar las prestaciones objeto del Contrato por un importe equivalente al 70% del importe propuesto, IVA excluido, por el adjudicatario al escenario hipotético de valoración de ofertas referido en el Anexo II al presente Pliego para el lote 2.

**Alcance Máximo:** Canal de Isabel II, S.A. se reserva el derecho a solicitar al adjudicatario las prestaciones objeto del Contrato hasta el importe propuesto por el adjudicatario al escenario hipotético de valoración de ofertas referido en el Anexo II al presente Pliego para el lote 2.

**Común a ambos lotes:**

Canal de Isabel II, S.A. podrá solicitar al adjudicatario las prestaciones objeto del Contrato hasta el importe del Alcance Máximo referido.

La no solicitud de todo o parte del Alcance Máximo no supondrá ninguna responsabilidad para Canal de Isabel II, S.A. que cumplirá con el adjudicatario solicitando únicamente el Alcance Mínimo del Contrato.

**4.- Habilitación empresarial o profesional precisa para la realización del Contrato.**

Las empresas licitadoras deberán acreditar que las mismas ostentan la habilitación empresarial o profesional exigida conforme al ordenamiento jurídico vigente para realizar las prestaciones objeto del Contrato.

**5.- Solvencia económica y financiera, y técnica o profesional.**

**NOTA:** Los licitadores no tendrán que presentar la documentación referida a continuación al presentar sus ofertas. Únicamente deberán presentar las declaraciones referidas en la cláusula 10 del presente pliego.

- **5.1 Requisitos y criterios de solvencia económica y financiera, y técnica o profesional**

**A) Condiciones mínimas de solvencia profesional o técnica.**

1. Experiencia en la ejecución de servicios análogos: los licitadores deberán haber realizado servicios análogos a los del presente Contrato ejecutados en los **cinco (5) últimos años anteriores** a la fecha de publicación del PCAP en el perfil de contratante de Canal de Isabel II, S.A., ([www.madrid.org](http://www.madrid.org)), en concreto:

- Lote 1: un (1) servicio de traducción (CPV 79530000-8 Servicios de traducción).

- Lote 2: un (1) servicio de interpretación (CPV 79540000-1 Servicios de interpretación).

**B) Requisitos y criterios de solvencia económica y financiera, y técnica o profesional que el licitador podrá integrar en la forma prevista en el artículo 75 de la LCSP (Integración de la solvencia con medios externos), de conformidad con lo dispuesto en el apartado 5.2.B) siguiente.**

1. Requisito y criterio de solvencia económica y financiera:

- o Los licitadores deberán acreditar en el mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas un volumen anual de negocios **en el ámbito objeto del contrato:**

- Lote 1: **Servicios de traducción** por importe igual o superior a 69.000,00 €.
- Lote 2: **servicios de interpretación** por importe igual o superior a 30.000,00 €.

En caso de que los licitadores presenten oferta a ambos lotes deberán acreditar la solvencia referida anteriormente para cada lote en el ámbito indicado.

2. Experiencia en la ejecución de servicios análogos: los licitadores deberán haber realizado servicios análogos a los del presente Contrato ejecutados en los **cinco (5) últimos años** anteriores a la fecha de publicación del PCAP en el perfil de contratante de Canal de Isabel II, S.A., ([www.madrid.org](http://www.madrid.org)), con las siguientes unidades mínimas:

- Lote 1: al menos un (1) servicio de traducción análogo a los del presente contrato (CPV 79530000-8 Servicios de traducción).
- Lote 2: al menos un (1) servicio de interpretación análogo a los del presente contrato (CPV 79540000-1 Servicios de interpretación).

• **5.2 Documentación acreditativa de los requisitos de solvencia económica y financiera, y técnica o profesional**

Para ambos lotes los licitadores podrán acreditar su solvencia económica, financiera, técnica o profesional indistintamente mediante la presentación de la clasificación del propio licitador como contratista de servicios en el grupo T subgrupo 5 categoría 1, o bien mediante la presentación de los documentos indicados en el presente apartado 5.2.

**A) Condiciones mínimas de solvencia profesional o técnica.**

1. Para acreditar la realización del servicio análogo en cada lote a los del presente Contrato ejecutados en los cinco (5) últimos años anteriores a la fecha de publicación del PCAP en el perfil de contratante de Canal de Isabel II, S.A. ([www.madrid.org](http://www.madrid.org)), los licitadores deberán presentar **un certificado de buena ejecución emitidos por el cliente/destinatario de los Servicios**

para cada lote al que presenten oferta, ya sea persona pública o privada, en los que conste claramente la identidad del firmante y cargo que ostenta, la fecha de ejecución y las características de los servicios.

- B) Documentación acreditativa de los requisitos y criterios de solvencia económica y financiera, y técnica o profesional que el licitador podrá integrar en la forma prevista en el artículo 75 de la LCSP (Integración de la solvencia con medios externos).

La integración de solvencia en la forma prevista en el artículo 75 de la LCSP (Integración de la solvencia con medios externos) se admitirá siempre y cuando el licitador demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de la solvencia y medios de la entidad con la que integre su solvencia. La entidad a la que recurra el licitador no podrá estar incurso en una prohibición de contratar. Cuando un licitador desee recurrir a las capacidades de otras entidades demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades. Cuando el licitador recurra a las capacidades de otras entidades en lo que respecta a los criterios relativos a la solvencia económica y financiera, Canal de Isabel II, S.A. podrá exigir formas de responsabilidad conjunta entre el licitador y dichas entidades en la ejecución del contrato, incluso con carácter solidario. No obstante, con respecto a los criterios relativos a los títulos de estudios y profesionales que se indican en el artículo 90.1.e) de la LCSP, o a la experiencia profesional pertinente, los licitadores únicamente podrán recurrir a las capacidades de otras entidades si estas van a ejecutar las obras o prestar servicios para los cuales son necesarias dichas capacidades. En el contrato que se formalice con Canal de Isabel II, S.A. se recogerá el compromiso anteriormente referido. Esta obligación tendrá carácter esencial de conformidad con lo previsto en el artículo 211 f) de la LCSP y cláusula 38 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Por ejemplo, en caso de que el licitador necesite integrar su solvencia mediante la capacidad de terceros a través de una subcontratación, deberá entregar la documentación acreditativa de los requisitos de solvencia del subcontratista para la tarea a subcontratar.

1. El requisito y criterio de solvencia económica y financiera indicado en el apartado 5.1 B) 1 anterior se acreditará mediante la aportación del siguiente documento:
  - Declaración relativa al volumen anual de negocios del licitador en cada uno de los tres últimos ejercicios disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas en el ámbito objeto del contrato especificado para cada lote de conformidad con lo establecido en el apartado 5.1 B) 1 anterior.
2. Para acreditar la realización de servicios análogos a los del presente Contrato ejecutados en los cinco (5) últimos años anteriores a la fecha de publicación del PCAP en el perfil de contratante de Canal de Isabel II, S.A. ([www.madrid.org](http://www.madrid.org)), los licitadores deberán presentar un certificado de buena ejecución emitidos por el cliente/destinatario de los Servicios por cada uno de los lotes al que el licitador presente oferta, ya sea persona pública o privada, en los que conste claramente

la identidad del firmante y cargo que ostenta, la fecha de realización, el importe y las características del servicio. Las unidades mínimas requeridas son las referidas en el apartado 5.1 B) 2 anterior.

- **5.3 Además de acreditar su solvencia o, en su caso, la clasificación, los licitadores se deberán comprometer a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios referidos en el presente apartado 5.3. En el contrato que se formalice con Canal de Isabel II, S.A. se recogerá el compromiso anteriormente referido. Esta obligación tendrá carácter esencial de conformidad con lo previsto en el artículo 211 f) de la LCSP y cláusula 38 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.**

1. Adscripción de medios personales al contrato:

Los licitadores deberán contar como mínimo con el siguiente personal adscrito a los servicios objeto del contrato:

**Lote 1:**

- 1 coordinador experto en gestión de servicios de traducción de documentos con cinco (5) años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción.
- 1 traductor de lengua inglesa familiarizados con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente. Con experiencia de tres (3) años en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés.
- 1 traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera. Con experiencia de tres (3) años en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés.
- 1 corrector orto tipográfico y de estilo de textos de traducción directa e inversa castellano-inglés con experiencia de tres (3) años en la corrección de textos directa e inversa castellano-inglés.

Todos los perfiles anteriores deberán contar con una titulación oficial que acredite el conocimiento del idioma inglés expedida por centros oficiales u homologados en España, como Licenciaturas, Diplomaturas, Grados o Titulaciones expedidas por las Escuelas Oficial de Idiomas o la carrera de Filología inglesa o que el idioma inglés sea su lengua nativa.

- 1 equipo de traductores –traducción directa o inversa- con al menos un traductor para cada uno de los siguientes idiomas: castellano/francés, castellano/portugués, castellano/alemán y castellano/italiano. Cada traductor deberá tener experiencia de al menos tres (3) años en traducción simple y traducción jurada.

**Lote 2.**

- 1 coordinador experto en gestión de traducción del idioma inglés y con cinco (5) años de experiencia como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de

interpretación y/o traducción simultánea.

- 1 intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente. Con experiencia de tres (3) años en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés.
- 1 intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera. Con experiencia de tres (3) años en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés.

Todos los perfiles anteriores deberán contar con una titulación oficial que acredite el conocimiento del idioma inglés expedida por centros oficiales u homologados en España, como Licenciaturas, Diplomaturas, Grados o Titulaciones expedidas por las Escuelas Oficial de Idiomas o la carrera de Filología inglesa o que el idioma inglés sea su lengua nativa.

- 1 equipo de intérpretes y/o traductores simultáneos –directa o inversa- con al menos un traductor para cada uno de los siguientes idiomas: castellano/francés, castellano/portugués, castellano/alemán y castellano/italiano. Cada intérprete deberá tener experiencia de al menos tres (3) años en interpretación presencial o traducción simultánea.
- 1 intérprete en lenguaje de signos con un mínimo de tres (3) años de experiencia en esta tipología de trabajo.

- **5.4 Documentación referida al compromiso de dedicación o adscripción a la ejecución del contrato de los medios referidos en el apartado 5.3 anterior.**

Los licitadores deberán aportar una declaración responsable en virtud de la cual se comprometan a dedicar o adscribir los medios referidos en el apartado 5.3 anterior. Adicionalmente, deberán aportar la siguiente documentación:

1. Para acreditar los medios personales a adscribir al contrato indicados en el apartado 5.3.1 anterior, los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:

Relación con currícula de personal con la experiencia referida en el apartado 5.3.1 anterior y su titulación en su caso, que el licitador dedicará al desarrollo y ejecución de los Servicios objeto del presente Pliego.

Los Currículum Vitae presentados deberán permitir la identificación de los titulares de los mismos mediante nombre y apellidos.

Los licitadores deberán informar o bien solicitar el consentimiento a las personas propietarias de los datos incluidos en la documentación que facilite, acerca del tratamiento de datos que realizará Canal de Isabel II, S.A. con los datos que aporte, al objeto de gestionar el procedimiento de licitación y para acreditar el cumplimiento de los criterios referidos en el apartado 5.3.1 anterior. Pueden acceder, rectificar, oponerse o suprimir sus datos en el domicilio social de Canal de Isabel II, S.A. o bien al correo [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid). Esta

información deberá ser facilitada de forma obligatoria por el licitador a los propietarios de los datos incluidos en la citada documentación.

#### 6.- Formato de las especificaciones técnicas.

Los licitadores deberán incluir en el sobre único de sus ofertas la documentación referida en los apartados A) y B) siguientes:

##### A) Especificaciones técnicas

###### - Lote 1:

1. **Metodología de trabajo.** Se definirá, de forma breve y concisa, la metodología utilizada por el licitador en la gestión de las traducciones: niveles de revisión y corrección, glosarios terminológicos, normas de estilo, etc.
2. **Infraestructura tecnológica.** Se detallará el equipamiento técnico de la empresa: programas, aplicaciones ofimáticas, dotación bibliográfica y medios de comunicación y transmisión de datos que pone al servicio del presente contrato.
3. **Seguimiento y entrega de los trabajos.** Se explicará la metodología que se seguirá para la coordinación y el cumplimiento de los diferentes proyectos.
4. **Definición del equipo de trabajo y sus responsabilidades directas en el proyecto.** Se indicarán únicamente los perfiles genéricos de cada puesto.

###### - Lote 2:

1. **Metodología de trabajo.** Se definirá, de forma breve y concisa, la metodología utilizada por el licitador en la prestación de los servicios de interpretación y traducción simultánea.
2. **Definición del equipo de trabajo y sus responsabilidades directas en el proyecto.** Se indicarán únicamente los perfiles genéricos de cada puesto.

##### B) Subcontratación

Se incluirá la parte del Contrato que el licitador tenga previsto subcontratar, en los términos indicados en la cláusula 24. En este sentido, los licitadores deberán aportar:

- El modelo del **Anexo X cumplimentado**. Si se indica en el **apartado 11 del Anexo I**, el licitador también deberá aportar el **Anexo X cumplimentado** respecto a los servidores o los servicios asociados a los mismos que tenga previsto subcontratar. En el caso de que la subcontratación que tenga prevista el licitador sea una obra, deberá cumplimentar el modelo del **Anexo X**, atendiendo a la Nota 3 del mismo y adjuntando al mismo la certificación del licitador de estar inscrito en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente, así como la del subcontratista si se le hubiera identificado mediante su nombre.

Se recuerda que el licitador deberá indicar en la Declaración responsable relativa al cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con Canal de Isabel II, S.A. (Anexo III al presente Pliego) que debe incluir en el sobre único de su oferta si tiene previsto subcontratar, por lo que debe coincidir lo indicado en dicha declaración con la documentación aportada de conformidad con el presente apartado.

**La Proposición que no cumpla los requisitos técnicos mínimos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas no será tomada en consideración en el presente procedimiento de licitación.**

#### **7.- Diligencia debida.**

El adjudicatario ejecutará el Contrato en los términos previstos en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, realizando de manera competente y profesional el objeto del Contrato, cumpliendo los niveles de calidad exigidos y cuidando diligentemente los materiales que tuviera que utilizar como consecuencia del Contrato. A estos efectos, el adjudicatario responderá de la calidad del trabajo desarrollado con la diligencia exigible a una empresa experta en la realización de las tareas objeto del Contrato, respondiendo de los daños y perjuicios causados a Canal de Isabel II, S.A. en caso de no observar la referida diligencia.

#### **8.- Adjudicación del Contrato.**

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del Contrato son los siguientes:

A) Criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas **100 puntos**

A) 1. Valoración económica Lote 1 y Lote 2.....**49 puntos**

A) 2. Criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas ....**51 puntos:**

Lote 1:

A) 2.1. Experiencia extra del coordinador como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. **21 puntos.**

A) 2.2. Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. **15 puntos.**

A) 2.3. Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología económico-financiera que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. **15 puntos.**

Lote 2:

A) 2.1. Experiencia extra del coordinador como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. **30 puntos.**

A) 2.2. Experiencia extra del intérprete de lengua inglesa en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica



del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. **21 puntos.**

B) Criterios sujetos a un juicio de valor.....**No aplica.**

**A) Valoración de los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas 100 puntos**

**A) 1. Valoración económica común para el Lote 1 y el Lote 2.** En el análisis económico prima en orden decreciente, el precio más bajo teniendo este la valoración máxima, es decir, **49 puntos**, a continuación se establece la siguiente fórmula.

$$V_i = 49 * P_{\min} / P_i$$

Donde:

$V_i$  = Valoración correspondiente a la oferta  $i$

$P_i$  = Precio propuesto por la empresa  $i$ , en €.

$P_{\min}$  = Precio mínimo ofertado, en €

**Justificación de la fórmula empleada para la valoración económica:** la fórmula referida hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración económica dependa de la relación entre la oferta económica más baja y la oferta económica más alta. La oferta más baja obtendrá 49 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta más baja. De modo que la oferta más baja obtendrá 49 puntos y la máxima diferencia de puntuación en la valoración económica dependerá de la relación entre la oferta económica más baja y la oferta económica más alta.

**Los licitadores presentarán su oferta económica conforme al modelo establecido en el Anexo II.**

**A) 2. Valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas. 51 puntos:**

**Lote 1:**

Se valorará que el coordinador, el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente y el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuestos por el licitador tengan experiencia que exceda la experiencia mínima requerida en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP. En consecuencia, **el coordinador, el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente y el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera ofertados para la valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas deberán ser los mismos que los propuestos para el cumplimiento de los**

**criterios de selección cualitativa indicados en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP para dichos perfiles.**

Los licitadores deberán informar o bien solicitar el consentimiento a las personas propietarias de los datos incluidos en la documentación que facilite, acerca del tratamiento de datos que realizará Canal de Isabel II, S.A. con los datos que aporte, al objeto de realizar la valoración de los criterios referidos en el presente apartado 8 A) 2 del Anexo I al PCAP. Pueden acceder, rectificar, oponerse o suprimir sus datos en el domicilio social de Canal de Isabel II, S.A. o bien en la dirección de correo electrónico [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid). Esta información deberá ser facilitada de forma obligatoria por el licitador a los propietarios de los datos incluidos en la documentación referida con anterioridad.

Las fórmulas para la valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas indicados en el apartado 8 A) 2 son las siguientes:

**A) 2.1. Experiencia extra del coordinador como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. 21 puntos.**

Fórmula:

$$V_i = 21 \times \frac{N_i}{N_{max}}$$

Donde:

Vi = Valoración correspondiente a la oferta i.

Ni= Número de años de experiencia extra del coordinador propuesto por el licitador como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda del mínimo requerido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I.

N max= mayor Ni acreditada.

Los licitadores ofertarán la experiencia extra en años completos. Dicha experiencia extra debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la experiencia extra referida con decimales, se ignorarán los decimales.

**Justificación de la fórmula empleada para la valoración del criterio técnico cuantificable:** la fórmula referida hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración del presente criterio técnico cuantificable dependa de la relación entre la oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I y la oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga la menor experiencia de dicho tipo. La oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrá 21 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción que

exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I. Aquellas ofertas en la que el coordinador propuesto por el licitador cumpla estrictamente los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrán 0 puntos.

**Los licitadores presentarán su proposición relativa al presente criterio técnico cuantificable mediante la mera aplicación de fórmulas conforme al modelo establecido en el Anexo II bis. Asimismo, los licitadores aportarán el Curriculum Vitae del coordinador propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.**

**A) 2.2. Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. 15 puntos.**

Fórmula:

$$V_i = 15 \times \frac{N_i}{N_{max}}$$

Donde:

Vi = Valoración correspondiente a la oferta i.

Ni= Número de años extra de experiencia del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador que excedan el mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del presente Anexo I.

Nmax= mayor Ni acreditado.

Los licitadores ofertarán la experiencia extra en años completos. Dicha experiencia extra debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la experiencia extra referida con decimales, se ignorarán los decimales.

**Justificación de la fórmula empleada para la valoración del criterio técnico cuantificable:** la fórmula referida hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración del presente criterio técnico cuantificable dependa de la relación entre la oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I y la oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga la menor experiencia de dicho tipo.

La oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrá 15 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I. Aquellas ofertas en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador cumpla estrictamente los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrán 0 puntos.

**Los licitadores presentarán su proposición relativa al presente criterio técnico cuantificable mediante la mera aplicación de fórmulas conforme al modelo establecido en el Anexo II bis. Asimismo, los licitadores aportarán el Curriculum Vitae del traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.**

**A) 2.3. Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología económico-financiera que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. 15 puntos.**

Fórmula:

$$V_i = 15 \times \frac{N_i}{N_{max}}$$

Donde:

Vi = Valoración correspondiente a la oferta i.

Ni= Número de años extra de experiencia del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto por el licitador que excedan el mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del presente Anexo I.

Nmax= mayor Ni acreditado.

Los licitadores ofertarán la experiencia extra en años completos. Dicha experiencia extra debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso

de que un licitador oferte la experiencia extra referida con decimales, se ignorarán los decimales.

**Justificación de la fórmula empleada para la valoración del criterio técnico cuantificable:** la fórmula referida hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración del presente criterio técnico cuantificable dependa de la relación entre la oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I y la oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto por el licitador tenga la menor experiencia de dicho tipo. La oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrá 15 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I. Aquellas ofertas en la que el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto por el licitador cumpla estrictamente los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrán 0 puntos.

**Los licitadores presentarán su proposición relativa al presente criterio técnico cuantificable mediante la mera aplicación de fórmulas conforme al modelo establecido en el Anexo II bis. Asimismo, los licitadores aportarán el Curriculum Vitae del traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.**

#### **Lote 2:**

Se valorará que el coordinador y el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuestos por el licitador tengan experiencia que exceda la experiencia mínima requerida en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP. En consecuencia, **el coordinador y el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente ofertados para la valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas deberán ser los mismos que los propuestos para el cumplimiento de los criterios de selección cualitativa indicados en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP para dichos perfiles.**

Los licitadores deberán informar o bien solicitar el consentimiento a las personas propietarias de los datos incluidos en la documentación que facilite, acerca del tratamiento de datos que realizará Canal de Isabel II, S.A. con los datos que aporte, al objeto de realizar la valoración de los criterios referidos en el presente apartado 8 A) 2 del Anexo I al PCAP. Pueden acceder, rectificar, oponerse o suprimir sus datos en el

domicilio social de Canal de Isabel II, S.A. o bien en la dirección de correo electrónico [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid). Esta información deberá ser facilitada de forma obligatoria por el licitador a los propietarios de los datos incluidos en la documentación referida con anterioridad.

Las fórmulas para la valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas indicados en el apartado 8 A) 2 son las siguientes:

**A) 2.1. Experiencia extra del coordinador como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. 30 puntos.**

Fórmula:

$$V_i = 30 \times \frac{N_i}{N_{max}}$$

Donde:

Vi = Valoración correspondiente a la oferta i.

Ni= Número de años de experiencia extra del coordinador propuesto por el licitador como intérprete y/o traductor o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda del mínimo requerido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. del presente pliego.

Nmax= mayor Ni acreditada.

Los licitadores ofertarán la experiencia extra en años completos. Dicha experiencia extra debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la experiencia extra referida con decimales, se ignorarán los decimales.

**Justificación de la fórmula empleada para la valoración del criterio técnico cuantificable:** la fórmula referida hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración del presente criterio técnico cuantificable dependa de la relación entre la oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I y la oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga la menor experiencia de dicho tipo. La oferta en la que coordinador propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrá 30 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta en la que el coordinador propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I. Aquellas ofertas en la que el coordinador propuesto por el licitador cumpla estrictamente los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrán 0 puntos.



**Los licitadores presentarán su proposición relativa al presente criterio técnico cuantificable mediante la mera aplicación de fórmulas conforme al modelo establecido en el Anexo II bis. Asimismo, los licitadores aportarán el Curriculum Vitae del coordinador propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.**

**A) 2.2. Experiencia extra del intérprete de lengua inglesa en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del presente Anexo I. 21 puntos.**

Fórmula:

$$V_i = 21 \times \frac{N_i}{N_{max}}$$

Donde:

Vi = Valoración correspondiente a la oferta i.

Ni= Número de años extra de experiencia del intérprete de lengua inglesa en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador que excedan el mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del Anexo I del presente pliego.

Nmax= mayor Ni acreditado.

Los licitadores ofertarán la experiencia extra en años completos. Dicha experiencia extra debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la experiencia extra referida con decimales, se ignorarán los decimales.

**Justificación de la fórmula empleada para la valoración del criterio técnico cuantificable:** la fórmula referida hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración del presente criterio técnico cuantificable dependa de la relación entre la oferta en la que el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I y la oferta en la que el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga la menor experiencia de dicho tipo. La oferta en la que el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrá 21 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre



las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta en la que el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador tenga el mayor número de años de experiencia en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés que exceda los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I. Aquellas ofertas en la que el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto por el licitador cumpla estrictamente los años de experiencia mínima exigidos en el apartado 5.3.1 del Anexo I obtendrán 0 puntos.

**Los licitadores presentarán su proposición relativa al presente criterio técnico cuantificable mediante la mera aplicación de fórmulas conforme al modelo establecido en el Anexo II bis. Asimismo, los licitadores aportarán el Curriculum Vitae del intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.**

***B) Valoración de los criterios sujetos a un juicio de valor.*** No aplica.

#### **8.1 Ofertas anormalmente bajas.**

Se considerarán, en principio, anormalmente bajas las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al importe máximo de licitación en más de 25 unidades porcentuales.
2. Cuando concurren dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.
3. Cuando concurren tres licitadores, las que sean inferiores en más de 5 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media.
4. Cuando concurren cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 5 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

Cuando se presenten individualmente ofertas pertenecientes al mismo grupo, para aplicar el régimen de apreciación de ofertas anormalmente bajas, sólo se tomará en consideración la oferta más baja de todas las presentadas por las empresas del grupo, excluyéndose las restantes a los efectos de este cálculo. Dicha regla será de aplicación a las ofertas presentadas en UTE por cualquier empresa del grupo con empresas no pertenecientes al mismo, con independencia del porcentaje que dicha empresa tenga en la Unión Temporal de Empresas. Se entenderá que una empresa pertenece a un grupo empresarial, cuando se encuentre en alguno de los supuestos del artículo 42 del Código de Comercio.

En los supuestos en los que, aplicando las reglas anteriores, el órgano de contratación estime que una oferta presenta valores anormalmente bajos, lo comunicará al interesado, a través del tablón de anuncios electrónico del Portal de la Contratación Pública de la Comunidad de Madrid, concediéndose un plazo no superior a tres días hábiles computados a partir del día hábil siguiente a la publicación en el tablón de anuncios para que el licitador justifique la valoración de la oferta y las razones y circunstancias en cuya virtud resulta posible que la solución propuesta pueda ser efectivamente ejecutada utilizando medios electrónicos de conformidad con lo indicado en el apartado 10.9 del Anexo I. El licitador precisará las condiciones de la oferta, en particular en lo que se refiere al ahorro que permita el procedimiento de ejecución del Contrato, las soluciones técnicas adoptadas y las condiciones excepcionalmente favorables de que disponga para ejecutar la prestación, la innovación y originalidad de las prestaciones propuestas, el respeto de obligaciones que resulten aplicables en materia medioambiental, social o laboral, y de subcontratación, no siendo justificables precios por debajo de mercado o que incumplan lo establecido en el artículo 201 de la LCSP, o la posible obtención de una ayuda de Estado.

La justificación aportada de esta forma deberá demostrar que resulta posible que la solución propuesta pueda ser efectivamente ejecutada en los términos ofertados, para lo que el licitador precisará las razones, circunstancias y condiciones de la oferta.

En general se rechazarán las ofertas incursas en presunción de anormalidad si están basadas en hipótesis o prácticas inadecuadas desde una perspectiva técnica, económica o jurídica.

Se rechazarán aquellas ofertas que no presenten análisis, desglose o estudio económico que motive suficientemente el importe económico ofertado.

La justificación aportada debe asegurar el respeto de las disposiciones relativas a la protección del empleo y las condiciones de trabajo vigentes en el lugar en que se vaya a realizar la prestación.

Si la oferta es anormalmente baja debido a que el licitador ha obtenido una ayuda estatal, Canal de Isabel II, S.A. sólo podrá rechazar dicha oferta por esa única razón si consulta al licitador y este no puede demostrar, en un plazo suficiente fijado por Canal de Isabel II, S.A., que tal ayuda fue concedida de forma legal. Cuando en estas circunstancias, Canal de Isabel II, S.A. rechace una oferta, informará de ello a la Comisión Europea.

El órgano de contratación acordará la adjudicación a favor de la mejor proposición que pueda ser cumplida a satisfacción de Canal de Isabel II, S.A.

#### **9.- Penalizaciones, relación de las obligaciones esenciales cuyo incumplimiento puede llevar aparejada la**

## resolución del Contrato y condiciones especiales de ejecución.

### 9.1 Penalizaciones

#### Lote 1

Canal de Isabel II, S.A., salvo justificación aceptada por la propia empresa pública, podrá imponer al contratista la siguiente penalización:

- 5 euros por cada 1.000 euros del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido) en caso de incumplimiento de condición especial de ejecución referida a la obligación de pago a los subcontratistas y suministradores en los términos del artículo 216 de la LCSP.
- 0,60 céntimos de euro por cada 1.000 euros del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido) en caso de incumplimiento de condición especial de entregar el plan de conciliación e igualdad establecido en el apartado 9.3 siguiente.
- Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total o parcial, acordados para cada trabajo, o en la incorporación del personal destinado al contrato, dicha demora podrá ser objeto de la imposición de penalizaciones diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido).
- Los errores reiterados podrán ser penalizados con 20 euros cada error. Se consideran errores reiterados los siguientes:
  - o Los errores del mismo tipo que se repitan en un mismo documento, al menos una vez cada 200 palabras.
  - o Los errores de este o distinto tipo que afecten, al menos, a tres documentos en el plazo de 7 días. En este caso, la referida penalización se aplicará al tercero y sucesivos documentos, hasta que se reciba un documento sin errores.
  - o Asimismo, en caso de que sean detectados en la traducción errores materiales o errores que afecten a la integridad del texto o a su sentido, podrá rechazar la traducción y exigir una nueva traducción, sin coste adicional, que deberá ser entregada dentro de las 48 horas siguientes.

#### Lote 2

- 5 euros por cada 1.000 euros del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido) en caso de incumplimiento de condición especial de ejecución referida a la obligación de pago a los subcontratistas y suministradores en los términos del artículo 216 de la LCSP.
- 0,60 céntimos de euro por cada 1.000 euros del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido) en caso de incumplimiento de condición especial de entregar el plan de conciliación e igualdad establecido en el apartado 9.3 siguiente.
- El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, o el incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de la ejecución del contrato, dará lugar al apercibimiento escrito por parte de Canal de Isabel II, S.A., previa audiencia del contratista. El primer apercibimiento escrito conllevará una penalización equivalente al 2% del importe de adjudicación del contrato (IVA excluido). Los sucesivos incumplimientos, hasta un máximo de tres,

que pudieran producirse duplicarán en porcentaje a la penalización anterior.

**Común a ambos lotes:**

Las penalizaciones previstas en el presente apartado tienen carácter acumulativo y no sustitutivo a los efectos de lo dispuesto en el artículo 1.152 del Código Civil.

A los efectos de lo previsto en el artículo 1.153 del Código Civil, el adjudicatario penalizado, además de satisfacer la penalización en los términos previstos en el párrafo siguiente, deberá cumplir las obligaciones cuyo incumplimiento o retraso se penaliza.

Las penalizaciones se detraerán de las cantidades pendientes de pago. En caso de que no existan cantidades pendientes de pago, las penalizaciones se harán efectivas con cargo a la garantía referida en la cláusula 15 del presente Pliego. En el supuesto de que las penalizaciones se hayan hecho efectivas con cargo a la referida garantía, el adjudicatario estará obligado a ampliar la garantía en la cantidad que corresponda hasta que ésta alcance el valor del 5% del importe de adjudicación del Contrato.

La aplicación y el pago de las penalizaciones no excluyen la indemnización a que Canal de Isabel II, S.A. pueda tener derecho por daños y perjuicios ocasionados con motivo del incumplimiento imputable al contratista.

**9.2 Relación de obligaciones esenciales cuyo incumplimiento puede llevar aparejada la resolución del Contrato**

Se consideran obligaciones esenciales del contrato cuyo incumplimiento puede llevar aparejada la resolución del mismo, las siguientes:

- El cumplimiento de los plazos de elaboración y entrega de los materiales. En este sentido, la reiteración (tres o más ocasiones) en los retrasos de los plazos de elaboración y entrega de los materiales podrá dar lugar a la resolución del contrato.
- El cumplimiento de la condición especial de ejecución referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.
- Las obligaciones indicadas en las letras a) y b) del apartado 11.

**9.3 Condiciones especiales de ejecución**

Se establecen las siguientes condiciones especiales en relación con la ejecución del contrato:

- El cumplimiento de la obligación de pago a subcontratistas y suministradores en los términos indicados en el artículo 216 de la LCSP.

- El adjudicatario deberá realizar durante el primer año del contrato un plan aplicable al personal que realice la prestación del servicio objeto del contrato, que contenga al menos:

- Medidas objetivas encaminadas a la conciliación familiar
- Medidas objetivas encaminadas a la igualdad de oportunidades

- La obligación del contratista de someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

El adjudicatario deberá acreditar el cumplimiento de cualquiera de las anteriores obligaciones ante Canal de Isabel II, S.A, si es requerido para ello, en cualquier momento durante la vigencia del contrato.

#### **10.- Otros.**

##### **10.1. Revisión de precios**

No hay revisión de precios.

##### **10.2. Variantes**

No se admite la presentación de variantes.

##### **10.3. Subcontratación**

Será de aplicación la cláusula 24 del presente pliego.

No existen tareas del contrato consideradas críticas.

##### **10.4. Confidencialidad**

Será de aplicación lo establecido en la Cláusula 31 del presente Pliego.

##### **10.5 Tablón de anuncios electrónico**

Mediante la correspondiente publicación en el tablón de anuncios electrónico del Portal de la Contratación Pública -Perfil de contratante- (<http://www.madrid.org/contratospublicos>) se comunicarán a los interesados los defectos u omisiones subsanables de la documentación presentada por los licitadores, las aclaraciones que deban ser solicitadas, los empresarios admitidos y los excluidos de la licitación, y las ofertas con valores anormales.

A estos efectos, los licitadores o sus representantes deberán estar dados de alta en el servicio de alertas del Portal de la Contratación Pública -Perfil de contratante- (<http://www.madrid.org/contratospublicos>) referido al presente procedimiento de licitación.

##### **10.6. Garantía**

El plazo de garantía será de treinta (30) días a contar desde la aceptación de las prestaciones objeto del Contrato por parte de Canal de Isabel II, S.A.

#### 10.7. Garantía complementaria

No se requiere garantía complementaria.

#### 10.8. Inspección y vigilancia

Según lo establecido en los pliegos.

#### 10.9 Medios electrónicos

Las proposiciones se presentarán en la dirección electrónica habilitada al efecto (<https://licitaciones.canaldeisabelsegunda.es/>) en el plazo y antes de la hora que se determine en el correspondiente anuncio de licitación, debiendo estar la oferta firmada mediante firma electrónica reconocida, válidamente emitida por un Prestador de Servicios de Certificación admitido por la plataforma, y que garantice la identidad e integridad del documento, la oferta y todos los documentos asociados a la misma, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica y demás disposiciones de contratación pública electrónica.

El servicio de sobre digital será accesible para las empresas licitadoras desde la dirección de internet habilitada. Desde esta dirección se podrá acceder a los formularios web de preparación y presentación de la oferta.

En el momento de realizar el envío de su propuesta, deberá firmar la oferta con un certificado digital emitido por una de las entidades de certificación reconocidas.

En este momento, desde el navegador, pero desde el propio ordenador del licitador, la oferta será cifrada en origen, enviada a la plataforma de licitación por canal seguro y depositada en el repositorio seguro, donde se custodiará de forma que sólo se pueda recuperar con los derechos de acceso necesarios. Estos derechos de acceso sólo los tienen los custodios designados, que deberán validar su identidad una vez llegue el momento de apertura establecido.

En el caso de que por cualquier causa la empresa licitadora no pudiera transmitir el envío de la oferta, podrá remitir la oferta en dos fases:

En una primera fase, las empresas licitadoras podrán presentar por correo electrónico ([contratacion@canal.madrid](mailto:contratacion@canal.madrid)) la huella digital de la oferta, siempre que su remisión se produzca dentro del plazo límite de presentación de ofertas.

En una segunda, deberán remitir la oferta propiamente dicha, por el mecanismo habitual habilitado para la licitación electrónica, en un plazo máximo de 24 horas desde la remisión de la huella digital. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Con independencia de la persona que realice el envío de la oferta, la oferta electrónica deberá estar firmada por la persona con poder bastante para contratar en nombre y representación de la empresa o entidad. Se ofrecen, por tanto, dos posibilidades:

- 1) o bien se firma toda la oferta, de forma electrónica, con el certificado de la/s persona/s apoderada/s de la empresa o entidad, hecho que da validez a la información introducida en los formularios de la aplicación.
- 2) o bien se envía la oferta por una persona con certificado digital y se adjuntan los documentos electrónicos que conforman la oferta electrónica de la oferta firmados por la persona con poder bastante para contratar en nombre y representación de la empresa o entidad.

#### 10.9.1 Requisitos técnicos de la plataforma

El licitador deberá presentar el contenido de la oferta en formato electrónico. Los documentos se presentarán en formato electrónico PDF (estándar) y no superarán las 30Mb de capacidad por archivo. No serán admitidas ofertas que superen dicha extensión.

Los formatos en que las empresas o entidades licitadoras podrán presentar su oferta son: doc, docx, xls,.xlsx, ppt, pptx, rtf, sxw, abw, pdf, jpg, bmp, tiff, tif, odt, ods, odp, odi, dwg, zip.

Como medida alternativa para adjuntar archivos de otros formatos, se pueden envolver en un archivo comprimido (ZIP).

La presentación de la oferta en otros formatos, o si resulte ilegible, conllevará la exclusión de la oferta del licitador del procedimiento de licitación.

Los archivos electrónicos no deberán estar protegidos por claves de acceso o contraseñas que impidan su apertura a la Mesa de contratación. En caso contrario, la Mesa de contratación notificará esta circunstancia a través del tablón de anuncios electrónico del Portal de la Contratación Pública -Perfil de contratante- (<http://www.madrid.org/contratospublicos>) concediéndose un plazo no superior a tres días hábiles computados a partir del día hábil siguiente a la publicación en el tablón de anuncios para que los licitadores aporten las contraseñas de acceso.

#### 10.9.2 Requisitos para entender presentada una oferta

Únicamente se entenderá presentada la oferta cuando el licitador haya elaborado, cerrado y firmado electrónicamente la oferta en los términos indicados en el apartado 10.9, y la haya enviado a la plataforma de licitación obteniendo el pertinente justificante de registro de la plataforma de licitación.

El cierre de la oferta en el equipo del licitador no supondrá el envío a ningún efecto. Si la oferta no se remite a la plataforma se tendrá por no presentada.

#### 10.10. Constatación de la correcta ejecución del Contrato



Según lo establecido en los pliegos.

10.11. Modificaciones previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares

No aplica.

10.12. Información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores de la empresa que están prestando servicio en la actualidad.

No aplica.

10.13. Número de sobres de los que constarán las ofertas

Las proposiciones constarán de **UN (1) SOBRE**

10.14. Posibilidad de cesión del contrato

El contrato Sí podrá ser cedido, en los términos indicados en el artículo 214 de la LCSP.

10.15. Duración del deber de confidencialidad

El deber de confidencialidad referido a la información relativa a los pliegos del procedimiento y documentación complementaria que tenga carácter confidencial para Canal de Isabel II, S.A. y a toda la información que se entregue al contratista para el desarrollo de los trabajos tendrá una duración de 5 años.

10.16. Información y aclaraciones.

Los licitadores podrán plantear consultas sobre el presente procedimiento de licitación a través de la plataforma de licitación electrónica indicada en el **apartado 10.9** del presente Anexo.

La fecha límite para la recepción de consultas sobre el presente procedimiento de licitación será doce (12) días antes de la fecha de presentación de ofertas. La contestación a las consultas, que tendrá carácter vinculante, será publicada en el Portal de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid (<http://www.madrid.org/contratospublicos>).

10.17. Resumen de criterios sociales, ambientales y de innovación.

Criterios de selección cualitativa

Criterios sociales: NO

Criterios medioambientales: NO

Criterios de innovación: NO

Criterios de adjudicación

Criterios sociales: NO  
Criterios medioambientales: NO  
Criterios de innovación: NO

Criterios sociales de preferencia en caso de empate: SI

Condiciones especiales de ejecución

Criterios sociales: SI  
Criterios medioambientales: NO  
Criterios de innovación: NO

10.18 Requisitos previos a la formalización del contrato.

El adjudicatario deberá acreditar, con anterioridad a la firma del Contrato los siguientes requisitos:

- Declaración responsable del licitador en la que indique que dispone y aplicará un programa de cumplimiento referida la protección de datos de carácter personal y, en concreto, en relación con el tratamiento de datos que realice en ejecución del contrato.

#### 11.- Protección de datos de carácter personal

Los datos de carácter personal facilitados por el contratista serán incluidos en las actividades de tratamiento de contratación de Canal de Isabel II, S.A. con la finalidad de gestionar el objeto del presente procedimiento, en base a la aplicación de medidas precontractuales y contractuales y/o como consecuencia de una obligación legal, así como el interés legítimo de Canal de Isabel II, S.A. de relacionarse dentro del ámbito del presente procedimiento. Los datos serán tratados mientras dure el procedimiento y una vez hayan finalizado las responsabilidades nacidas durante el tratamiento de datos y/o el procedimiento. El ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y/o demás derechos reconocidos en la normativa de protección de datos, podrán ser ejercidos en el domicilio social de Canal de Isabel II, S.A. en Calle Santa Engracia, 125, 28003, Madrid o remitiendo un correo a [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid).

Canal de Isabel II, S.A., en cumplimiento de lo dispuesto en la normativa relativa a transparencia podrá publicar, en el apartado de Transparencia de su página web y/o en los sitios web que proceda, parte del contenido del presente procedimiento, lo que podría provocar la publicación de ciertos datos de carácter personal identificativos, o bien, el acceso a los mismos, por parte de los solicitantes que pudieran estar legitimados para acceder a la información pública. Asimismo, podrá ser necesario como consecuencia de una obligación legal facilitar en determinados supuestos información a Juzgados y Tribunales, Agencia Tributaria, Cámara de Cuentas, etc.

En cuanto a los datos de carácter personal que los licitadores faciliten al objeto de comprobar los criterios de solvencia y valoración de la oferta, si procede, serán tratados por Canal de Isabel II, S.A. en base a la aplicación de medidas precontractuales y por obligación legal. Los datos serán tratados mientras dure el procedimiento y una vez hayan finalizado las obligaciones legales aplicables.

Canal de Isabel II, S.A. podrá tratar los datos personales de los empleados del contratista o del personal subcontratado -en caso de que aplique subcontratación y haya sido autorizado para ello-, comunicados por el contratista en la fase de ejecución del contrato, en base al interés legítimo de Canal de Isabel II, S.A. de relacionarse dentro del ámbito del presente pliego, así como al objeto de realizar la comprobación de los medios humanos comprometidos y adscritos a la ejecución del contrato, y en su caso, para cumplir la normativa de prevención de riesgos laborales y de coordinación de actividades empresariales, de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social. Del mismo modo, los datos personales de los empleados del contratista podrán ser tratados con la finalidad de resolver las notificaciones relativas al Código de Conducta, la Política de Cumplimiento y la Política de Prevención de Delitos de Canal de Isabel II, S.A., ya sea como consecuencia de comunicaciones que el empleado realice por su propia iniciativa o como consecuencia de comunicaciones realizadas por terceras personas, y para gestionar las correspondientes autorizaciones de acceso a las instalaciones de Canal de Isabel II, S.A. que puedan ser necesarias por motivos de seguridad. En este sentido, para garantizar la seguridad, emitir tarjetas y/o llaves magnéticas para la realización de controles de acceso a las instalaciones y/o para valorar la correcta ejecución del contrato, Canal de Isabel II, S.A. podría necesitar información del personal adscrito a la ejecución del mismo, en concreto requerirá nombre y apellidos, DNI, fecha de expedición y vigencia del contrato, etc., así como el registro de la huella dactilar de dicho personal y/o la captación de la imagen de dicho personal y/o la aportación de fotografías con el formato que indique Canal de Isabel II, S.A., a elección de esta. En el supuesto de que la situación de crisis sanitaria persista se podrá captar o requerir que se tome la temperatura de los empleados del contratista para acceder a las instalaciones donde se vaya a ejecutar el Contrato. Los datos serán tratados mientras dure el Contrato y una vez hayan finalizado las obligaciones legales aplicables.

En ambos casos, los licitadores deberán contar con los consentimientos necesarios y facilitar toda la información que corresponda a las personas físicas en relación con el tratamiento de los datos de carácter personal que vayan a facilitar a Canal de Isabel II, S.A., con las finalidades y legitimaciones indicadas en párrafos precedentes. Asimismo, deberán informar expresamente a esas personas físicas de que pueden acceder, rectificar, oponerse o suprimir sus datos y demás derechos reconocidos en la normativa de protección de datos, en la dirección social de Canal de Isabel II, S.A. con la referencia RGPD o bien por correo electrónico en la dirección [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid).

Para poder llevar a cabo alguna de las tareas objeto del contrato, en concreto, para gestionar la traducción de documentos, publicaciones y otros contenidos generados por Canal de Isabel II, S.A. y para la prestación de los servicios de interpretación y traducción simultánea en visitas técnicas a la empresa y jornadas, Canal de Isabel II, S.A. podría poner a disposición del contratista ciertas categorías de datos de carácter personal incluidos en su registro de actividades de tratamiento relativo a empleados y en particular datos como nombre, apellidos, cargo, correo electrónico, teléfono, etc.

El contratista será considerado encargado del tratamiento de los datos de carácter personal. En este sentido, se compromete a seguir las instrucciones que Canal de Isabel II, S.A. prevea en este documento y en cada momento, y a cumplir la normativa vigente de protección de datos, así como el correspondiente deber de confidencialidad y de secreto empresarial. En concreto deberá atender las obligaciones derivadas de la aplicación del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (en adelante, RGPD), Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre de protección de datos y garantía de los derechos digitales y resto de

normativa nacional y de la Unión Europea vigente en materia de protección de datos, por lo que el contratista se somete al cumplimiento de la misma.

El contratista (encargado de tratamiento) podría tratar, acceder, almacenar, consultar los datos de carácter personal facilitados por Canal de Isabel II, S.A. en la medida necesaria para el cumplimiento del contrato. En ningún caso, el contratista podrá utilizar los datos para finalidades propias y/o diferentes de las establecidas, ni podrá comunicarlos a terceros, salvo indicación de Canal de Isabel II, S.A.

En el supuesto de que el contratista, a través de sistemas de información, accediera a datos de carácter personal de Canal de Isabel II, S.A de forma remota, se prohíbe la incorporación de los datos de carácter personal a sistemas o soportes distintos de los autorizados expresamente por Canal de Isabel II, S.A., quien estará facultado para instruir al contratista del modo y de las medidas de seguridad que se deberán implantar para ejecutar los accesos remotos a los propios recursos de Canal de Isabel II, S.A en caso de que existieren. La duración del tratamiento de los datos (encargo del tratamiento) estará vinculada a la duración del contrato. Sin perjuicio del deber de bloqueo, el contratista, cuando finalice el contrato que provoca el tratamiento de los datos, devolverá a Canal de Isabel II, S.A. o a quien este designe y/o destruirá a elección de Canal de Isabel II, S.A. los datos de carácter personal tratados en ejecución del Encargo del tratamiento.

El tratamiento de los datos de carácter personal que pudiera en su caso realizar el contratista deberá efectuarse dentro del Espacio Económico Europeo (excepto Reino Unido).

El contratista deberá adoptar las medidas de seguridad y otras medidas para garantizar la seguridad de los datos. En cualquier caso, las medidas adoptadas como mínimo serán las resultantes del análisis de riesgos que deberá realizar el contratista, para confirmar si las medidas indicadas por Canal de Isabel II, S.A. son adecuadas al objeto de garantizar la seguridad de los datos.

De conformidad con el RGPD, el contratista llevará por escrito un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de Canal de Isabel II, S.A. que deberá contener los siguientes extremos:

- El nombre y los datos de contacto del encargado del tratamiento (contratista) o aquellas personas en las que delegue, indicando que actúa por cuenta de Canal de Isabel II, S.A. e indicación de los datos del Delegado de Protección de Datos, si procede.
- Las categorías de tratamientos de datos efectuados por cuenta de Canal de Isabel II, S.A.
- En su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional.
- Una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad que se implementarán en los sistemas, comunicaciones y datos objeto de tratamiento, relativas a:
  - La seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico.
- Un proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

Cuando los datos se recojan en formato no automatizado o parcialmente automatizado (en papel) el contratista deberá aplicar medidas para asegurar que no se realizan copias no autorizadas, asegurar la utilización de sobres cerrados que prohíban la manipulación y acceso no autorizado a la información, conservar un inventario de los soportes que contengan datos, mantener un registro de incidencias en cuanto a pérdida o destrucción de documentación que incluya datos de carácter personal, aplicar criterios de archivo a la documentación, implementar controles de acceso a los locales y ubicaciones y/o soportes donde se almacenen los datos. En el supuesto de que el contratista tenga que destruir datos de carácter personal, se procederá a la destrucción de forma segura e irreversible.

El contratista no podrá contratar con un subencargado del tratamiento parte del tratamiento de datos que deba efectuarse en cumplimiento del Contrato, salvo que se haya previsto en la oferta que se presente (o se autorice con posterioridad por escrito por Canal de Isabel II, S.A.) y además, se ponga a disposición del Canal de Isabel II, S.A. un procedimiento en tiempo real para obtener la información actualizada de las entidades con las que subcontratará parte del tratamiento de los datos, así como los servicios objeto de subcontratación y también se cumplan los siguientes requisitos:

- i. Que el tratamiento de datos de carácter personal se ajuste a las instrucciones de Canal de Isabel II, S.A. como responsable del tratamiento.
- ii. Que el contratista (encargado) y el tercero formalicen el contrato en los términos previstos en el RGPD, debiéndose someter el subcontratista en cualquier caso a la normativa nacional y de la Unión Europea vigente en materia de protección de datos.

En estos casos el tercero, es decir el subcontratista, tendrá también la consideración de encargado del tratamiento.

En cualquier caso, deberán cumplirse las siguientes obligaciones:

- a) El contratista deberá utilizar los datos de carácter personal para la finalidad indicada en los párrafos precedentes.
- b) El contratista, así como los subcontratistas en caso de que se produzca subcontratación -si estuviera previsto en la oferta o se autorice con posterioridad y además estuviera permitido en los PCAP -, deberán someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea vigente en materia de protección de datos.

Por otra parte, el contratista deberá adoptar las medidas de cumplimiento de los artículos 31, 32, 33, 34 y siguientes del RGPD, aplicando en función de la tipología de los datos de carácter personal que trate, las medidas de seguridad que resulten de aplicación, en virtud de la naturaleza de los datos tratados para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o

acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la técnica, el coste de aplicación, la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines de los datos almacenados así como los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico o natural, para ello deberá realizar los correspondientes análisis de riesgos y/o de impacto, si procede. En cualquier caso, el contratista, para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo, deberá adoptar lo siguiente:

- El contratista deberá elaborar, disponer y actualizar un documento de seguridad y/o procedimientos de seguridad documentados por escrito que recojan medidas de índole técnica y organizativa.
- Indicaciones de la implementación de medidas de protección frente al acceso no autorizado a los sistemas de procesamiento de datos, al objeto de la correcta protección del centro de datos y demás instalaciones y ubicaciones propiedad o utilizadas por el contratista.
- Implementación de medidas para evitar el acceso no autorizado al sistema, así como medidas contra la lectura, copia, modificación o eliminación no autorizada de datos personales.
- Procedimiento y/o manual de formación en protección de datos a los empleados que vayan a intervenir en el contrato.
- Adopción de medidas para el tratamiento separado de los datos personales recogidos para diferentes fines, es decir, medidas que aseguren la segregación de datos lógica (entornos separados, producción, ensayo y desarrollo) y la segregación de funciones del personal de los sistemas de información.
- Implementación de medidas de protección contra la destrucción accidental o intencionada o pérdida de datos de carácter personal como, por ejemplo, copias de seguridad.
- Llevar a cabo un Registro de Incidencias con procedimientos de notificación y gestión de las incidencias que afecten a los datos de carácter personal.
- Medidas relativas a los soportes que contengan datos de carácter personal, como inventariar dichos soportes, evitar sustracciones o pérdidas de información contenida en los soportes, implementar procedimientos para desechar los soportes que garanticen que la información ha sido borrada o destruida de forma irreversible, así como la aportación de un certificado de destrucción segura.
- Notificación inmediata a Canal de Isabel II, S.A. y a su Delegado de Protección de Datos al correo electrónico [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid), de cualquier indicio o situación que pudiera suponer violaciones de seguridad de los datos de carácter personal. El contratista junto con la comunicación de la incidencia deberá aportar toda la información y documentación relevante. El contratista ayudará a que Canal de Isabel II, S.A. pueda notificar a la autoridad de control una violación de seguridad que afecte a datos de carácter personal. En el supuesto de que sea necesario, también deberá ayudar a Canal de Isabel II, S.A. a notificar a los interesados violaciones de seguridad de los datos personales que entrañen un alto riesgo para los derechos y libertades de las personas físicas.
- Si el contratista debe designar o bien decide designar a un Delegado de Protección de Datos, tendrá que comunicar su identidad y datos de contacto a Canal de Isabel II, S.A.
- Implementación de medidas y adopción de mecanismos de cifrado de tratamiento de datos personales.



- En caso de que se produjera recogida de datos en soporte papel, el contratista deberá adoptar medidas análogas.

El contratista deberá proceder a la implantación de medidas de seguridad superiores a las indicadas cuando se considere que las mismas resultan aplicables en virtud del estado de la técnica, los costes de aplicación y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, los riesgos de probabilidad y gravedad para los derechos y libertades de las personas físicas, o cuando se realice una evaluación de impacto y del resultado de la misma se desprenda la necesidad de adoptar medidas de seguridad superiores. El contratista informará inmediatamente a Canal de Isabel II, S.A. si considera que alguna de las instrucciones contenidas en esta cláusula infringe el RGPD.

El contratista deberá garantizar el deber de secreto respecto a los datos de carácter personal que maneje o conozca como consecuencia de los servicios acordados, incluso después de que finalice el contrato y para ello informará a sus empleados e impartirá formación a los mismos.

El contratista deberá asistir a Canal de Isabel II, S.A. para responder a las solicitudes que tengan por objeto el ejercicio de los derechos de los interesados de las que tengan constancia, por lo que cuando el contratista reciba una solicitud de este tipo deberá comunicarlo a Canal de Isabel II, S.A. de forma inmediata y, en cualquier caso, en un plazo no superior a dos días. Esta obligación aplicará igualmente a los ejercicios de derechos que les comuniquen y a las actuaciones solicitadas en su caso.

El contratista deberá poner a disposición de Canal de Isabel II, S.A. toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de lo dispuesto en el presente anexo y en el RGPD, así como al objeto de confirmar, permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de Canal de Isabel II, S.A., de cualquier otro auditor designado y/o de la autoridad nacional de control.

Canal de Isabel II, S.A. tendrá derecho a reclamar y a obtener del contratista, en un plazo máximo de 72 horas, información relativa al dónde, cómo, cuándo y quién ha almacenado, procesado o accedido a los datos de carácter personal y las condiciones de seguridad en que se han producido esos accesos, así como la localización de todos los centros y ubicaciones donde puedan estar tratándose los datos de carácter personal.

En caso de que el contratista destine los datos a otra finalidad, los comunique, los utilice incumpliendo las estipulaciones del presente procedimiento o bien, la normativa objeto de aplicación, así como cuando no adopte las medidas correspondientes para el almacenamiento y custodia de los mismos, será considerado también responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.

A tal efecto, el contratista responderá directamente frente al órgano sancionador y/o frente a Canal de Isabel II, S.A. y/o terceros de las consecuencias que se deriven del incumplimiento o cumplimiento defectuoso por parte del contratista de lo dispuesto en la presente cláusula, así como en lo dispuesto en la normativa reguladora de protección de datos de carácter personal, exonerando a Canal de Isabel II, S.A. de cualquier responsabilidad. El contratista responderá igualmente de las actuaciones de tratamiento de datos llevadas a cabo por sus subcontratistas, quienes deberán someterse a la normativa española y europea de protección de datos.



11.1 Ubicación de los servidores y servicios asociados.

No aplica.

ANEXO II  
MODELO PROPOSICIÓN ECONÓMICA LOTE 1

CANAL DE ISABEL II, S.A.  
Santa Engracia, 125

D. ...., con D.N.I. ...., en nombre y representación de ....., con domicilio social en .....enterado de las condiciones, requisitos y obligaciones establecidos en los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas del procedimiento de licitación **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020**, y de las obligaciones sobre protección del medio ambiente y las relativas a las condiciones sobre protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales vigentes en la Comunidad de Madrid, contenidas en la normativa en materia laboral, de seguridad social, de integración social de personas con discapacidad y de prevención de riesgos laborales, así como las obligaciones contenidas en el convenio colectivo que le sea de aplicación, sin que la oferta realizada pueda justificar una causa económica, organizativa, técnica o de producción para modificar las citadas obligaciones, comprometiéndose a acreditar el cumplimiento de la referida obligación ante el órgano de contratación, cuando sea requerido para ello, en cualquier momento durante la vigencia del contrato, se compromete a tomar a su cargo la ejecución del Contrato, en las siguientes condiciones:

ESCENARIO HIPOTÉTICO - LOTE 1 "SERVICIOS DE TRADUCCIÓN ESCRITA DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA"					
CONCEPTO	N.º UNIDADES (1)	UNIDAD MEDIDA	IMPORTE MÁXIMO POR UNIDAD	IMPORTE OFERTADO POR UNIDAD (IVA EXCLUIDO) MÁXIMO 3 DECIMALES (€) (2) (3)	IMPORTE TOTAL (IVA EXCLUIDO) MÁXIMO 2 DECIMALES (€) (4)
Español/inglés u otro idioma de la UE, directa o inversa (normal)	408.000	Palabra	0,080 €		
Español/inglés u otro idioma de la UE -directa o inversa- (urgente o jurada)	151.000	Palabra	0,085 €		
Español a idioma de la UE o idioma UE a español (urgente+jurada)	2.800	Palabra	0,095 €		
Español a otros idiomas no UE y otros idiomas no UE a español (normal)	1390	Palabra	0,100 €		
Transcripción vídeo	50	Minuto	1,150 €		
Subtitulado formato srt	50	Minuto	1,250 €		
IMPORTE TOTAL (IVA excluido) (4)					
IVA (21%)					
IMPORTE TOTAL					

- (1) Las unidades establecidas en la columna "N.º UNIDADES" de la tabla anterior no pueden ser modificadas por el licitador. En caso contrario, la oferta no será tenida en cuenta en el presente procedimiento de licitación.**
- (2) Los importes ofertados nunca excederán de los importes máximos establecidos en la columna "IMPORTE MAX. POR UNIDAD EN €" ni tampoco se excederá del importe máximo de licitación establecido para el Lote 1 en el apartado 3.3 del Anexo I del presente Pliego. En caso de que se supere cualquiera de esos importes máximos, la oferta no será tenida en cuenta en el presente procedimiento de licitación.**
- (3) Todos los precios unitarios que se hagan constar en la proposición deberán tener como máximo tres decimales.**
- (4) Los importes a reflejar para cada concepto en la columna "IMPORTE TOTAL €" (IVA excluido) serán igual al resultado de multiplicar el "N.º UNIDADES" por el "IMPORTE MAX. POR UNIDAD EN € (TRES DECIMALES)" ofertado por el licitador. Los importes que se hagan constar en esta columna deberán tener como máximo dos decimales.**

Fecha y Firma de Licitador

ANEXO II  
MODELO PROPOSICIÓN ECONÓMICA LOTE 2

CANAL DE ISABEL II, S.A.  
Santa Engracia, 125

D. ...., con D.N.I. ...., en nombre y representación de ..... con domicilio social en ..... enterado de las condiciones, requisitos y obligaciones establecidos en los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas del procedimiento de licitación **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020**, y de las obligaciones sobre protección del medio ambiente y las relativas a las condiciones sobre protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales vigentes en la Comunidad de Madrid, contenidas en la normativa en materia laboral, de seguridad social, de integración social de personas con discapacidad y de prevención de riesgos laborales, así como las obligaciones contenidas en el convenio colectivo que le sea de aplicación, sin que la oferta realizada pueda justificar una causa económica, organizativa, técnica o de producción para modificar las citadas obligaciones, comprometiéndose a acreditar el cumplimiento de la referida obligación ante el órgano de contratación, cuando sea requerido para ello, en cualquier momento durante la vigencia del contrato, se compromete a tomar a su cargo la ejecución del Contrato, en las siguientes condiciones:

ESCENARIO HIPOTÉTICO - LOTE 2 "SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN Y/O TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA"				
CONCEPTO	N.º UNIDADES	IMPORTE MAXIMO POR UNIDAD (IVA EXCLUIDO)	IMPORTE OFERTADO POR UNIDAD (IVA EXCLUIDO) MÁXIMO 2 DECIMALES (€)	IMPORTE TOTAL OFERTADO (IVA EXCLUIDO) MÁXIMO 2 DECIMALES (€)
Precio por hora (horario laboral)	80	100,00 €		
Media jornada laboral (4h)	10	440,00 €		
Jornada laboral completa (7 h)	8	500,00 €		
Precio por hora (horario festivo)	12	125,00 €		
Media jornada en horario festivo (4h)	2	500,00 €		
Jornada completa en horario festivo (7 h)	2	550,00 €		
IMPORTE TOTAL (IVA excluido) (4)				
IVA (21%)				
IMPORTE TOTAL				

**(1) Las unidades establecidas en la columna "N.º UNIDADES" de la tabla anterior no pueden ser modificadas por el licitador. En caso contrario, la oferta no será tenida en cuenta en el presente procedimiento de licitación.**

**(2) Los importes ofertados nunca excederán de los importes máximos establecidos en la columna "IMPORTE MAX. POR UNIDAD EN €" ni tampoco se excederá del importe máximo de licitación establecido para el Lote 2 en el apartado 3.3 del Anexo I del presente Pliego. En caso de que se supere cualquiera de esos importes máximos, la oferta no será tenida en cuenta en el presente procedimiento de licitación.**

**(3) Todos los importes unitarios que se hagan constar en la proposición deberán tener como máximo dos decimales.**

**(4) Los importes a reflejar para cada concepto en la columna "IMPORTE TOTAL (MÁXIMO DOS DECIMALES)" (IVA excluido)" será igual al resultado de multiplicar el "N.º UNIDADES" por el "IMPORTE MAX. POR UNIDAD EN €" ofertado por el licitador.**

Fecha y Firma de Licitador

**ANEXO II bis**  
**MODELO PROPOSICIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS TÉCNICOS CUANTIFICABLES MEDIANTE LA MERA**  
**APLICACIÓN DE FÓRMULAS LOTE 1**

CANAL DE ISABEL II, S.A.  
Santa Engracia, 125

D. ...., con D.N.I. ...., en nombre y representación de ...., con domicilio social en .....enterado de las condiciones, requisitos y obligaciones establecidos en los Pliegos del procedimiento de licitación referido al **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020** cuyo contenido declara conocer y acepta plenamente, oferta los siguientes valores para los “Criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas” indicados en el apartado 8 A) 2 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares:

Criterio de valoración (Ver Nota 2)	Valor ofertado por el licitador (Ver Nota 1)
A) 2.1 Experiencia extra del coordinador como traductor o coordinador de proyectos de traducción que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del Anexo I. (Ver Nota 3)	_____ años
A) 2.2 Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del Anexo I. (Ver Nota 4)	_____ años
A) 2.3 Experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología económico-financiera que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del Anexo I. (Ver Nota 5)	_____ años

Fecha y Firma de Licitador

(1) Las ofertas de los licitadores que oferten valores que incumplan el mínimo requerido para el criterio de valoración correspondiente en el Pliego de Prescripciones Técnicas no serán tenidas en cuenta en el presente procedimiento de licitación.

(2) Se valorará que el coordinador, el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente y el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuestos por el licitador tengan experiencia que exceda la experiencia mínima requerida en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP. En consecuencia, **el coordinador, el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente y el traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera ofertados para la valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas deberán ser los mismos que los propuestos para el cumplimiento de los criterios de selección cualitativa indicados en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP para dichos perfiles.**

Los licitadores deberán informar o bien solicitar el consentimiento a las personas propietarias de los datos incluidos en la documentación que facilite, acerca del tratamiento de datos que realizará Canal de Isabel II,

S.A. con los datos que aporte, al objeto de realizar la valoración de los criterios referidos en el apartado 8 A) 2 del Anexo I al PCAP para el lote 1. Pueden acceder, rectificar, oponerse o suprimir sus datos en el domicilio social de Canal de Isabel II, S.A. o bien en la dirección de correo electrónico [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid). Esta información deberá ser facilitada de forma obligatoria por el licitador a los propietarios de los datos incluidos en la documentación referida con anterioridad.

(3) Los licitadores ofertarán la experiencia extra del coordinador como traductor o coordinador de proyectos de traducción propuesto indicando el número de años de experiencia para dicho perfil por encima del mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP.

Dicha ampliación de experiencia debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la ampliación de experiencia referida con decimales, se ignorarán los decimales.

Asimismo, para acreditar la experiencia del perfil propuesto el licitador debe aportar de forma adjunta al presente Anexo II Bis, el siguiente documento:

Curriculum Vitae del coordinador propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I del presente PCAP como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.

(4) Los licitadores ofertarán la experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto indicando el número de años de experiencia para dicho perfil por encima del mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP.

Dicha ampliación de experiencia debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la ampliación de experiencia referida con decimales, se ignorarán los decimales.

Asimismo, para acreditar la experiencia del perfil propuesto el licitador debe aportar de forma adjunta al presente Anexo II Bis, el siguiente documento:

Curriculum Vitae del traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I del presente PCAP como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.

(5) Los licitadores ofertarán la experiencia extra del traductor de lengua inglesa en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto indicando el número de años de experiencia para dicho perfil por encima del mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP.

Dicha ampliación de experiencia debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la ampliación de experiencia referida con decimales, se ignorarán los decimales.

Asimismo, para acreditar la experiencia del perfil propuesto el licitador debe aportar de forma adjunta al presente Anexo II Bis, el siguiente documento:

Curriculum Vitae del traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia en servicios de



traducción simple directa e inversa castellano-inglés. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I del presente PCAP como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.

En caso de discrepancia entre los valores propuestos por el licitador en el Anexo II bis y la documentación que, en su caso, se haya solicitado para acreditar dichos valores, se tendrá en consideración en todo caso los valores que resulten de la documentación acreditativa presentada. En los casos en que se solicite un concreto y específico tipo de documentación para acreditar la realidad de los valores ofertados no se tendrá en cuenta otro tipo de documentación aportada por el licitador.

## ANEXO II bis

### MODELO PROPOSICIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS TÉCNICOS CUANTIFICABLES MEDIANTE LA MERA APLICACIÓN DE FÓRMULAS LOTE 2

CANAL DE ISABEL II, S.A.  
Santa Engracia, 125

D. ...., con D.N.I. ...., en nombre y representación de ...., con domicilio social en .....enterado de las condiciones, requisitos y obligaciones establecidos en los Pliegos del procedimiento de licitación referido al **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020** cuyo contenido declara conocer y acepta plenamente, oferta los siguientes valores para los “Criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas” indicados en el apartado 8 A) 2 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares:

Criterio de valoración (Ver Nota 2)	Valor ofertado por el licitador (Ver Nota 1)
A) 2.1. Experiencia extra del coordinador como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del Anexo I. (Ver Nota 3)	_____ años
A) 2.2. Experiencia extra del intérprete de lengua inglesa en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente que exceda del mínimo exigido en el apartado 5.3.1. del Anexo I. (Ver Nota 4)	_____ años

Fecha y Firma de Licitador

(1) Las ofertas de los licitadores que oferten valores que incumplan el mínimo requerido para el criterio de valoración correspondiente en el Pliego de Prescripciones Técnicas no serán tenidas en cuenta en el presente procedimiento de licitación.

(2) Se valorará que el coordinador y el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuestos por el licitador tengan experiencia que exceda la experiencia mínima requerida en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP. En consecuencia, **el coordinador y el intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente ofertados para la valoración de los criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas deberán ser los mismos que los propuestos para el cumplimiento de los criterios de selección cualitativa indicados en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP para dichos perfiles.**

Los licitadores deberán informar o bien solicitar el consentimiento a las personas propietarias de los datos incluidos en la documentación que facilite, acerca del tratamiento de datos que realizará Canal de Isabel II, S.A. con los datos que aporte, al objeto de realizar la valoración de los criterios referidos en el apartado 8 A) 2 del Anexo I al PCAP para el lote 2. Pueden acceder, rectificar, oponerse o suprimir sus datos en el domicilio social de Canal de Isabel II, S.A. o bien en la dirección de correo electrónico [privacidad@canal.madrid](mailto:privacidad@canal.madrid). Esta información deberá ser facilitada de forma obligatoria por el licitador a los propietarios de los datos incluidos en la documentación referida con anterioridad.

(3) Los licitadores ofertarán la experiencia extra del coordinador como intérprete y/o traductor o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea propuesto indicando el número de años de experiencia para dicho perfil por encima del mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP.

Dicha ampliación de experiencia debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la ampliación de experiencia referida con decimales, se ignorarán los decimales.

Asimismo, para acreditar la experiencia del perfil propuesto el licitador debe aportar de forma adjunta al presente Anexo II Bis, el siguiente documento:

Curriculum Vitae del coordinador propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia como intérprete y/o traductor simultáneo o coordinador de proyectos de interpretación y/o traducción simultánea. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I del presente PCAP como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.

(4) Los licitadores ofertarán la experiencia extra del intérprete de lengua inglesa en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto indicando el número de años de experiencia para dicho perfil por encima del mínimo requerido en el apartado 5.3.1 del Anexo I del PCAP.

Dicha ampliación de experiencia debe estar expresada en números enteros, no admitiéndose decimales. En caso de que un licitador oferte la ampliación de experiencia referida con decimales, se ignorarán los decimales.

Asimismo, para acreditar la experiencia del perfil propuesto el licitador debe aportar de forma adjunta al presente Anexo II Bis, el siguiente documento:

Curriculum Vitae del intérprete de lengua inglesa familiarizado con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente propuesto haciendo constar expresamente su nombre y apellidos y los años de experiencia en servicios de interpretación y/o traducción simultánea castellano-inglés. En el Curriculum Vitae se deberá hacer constar tanto la experiencia mínima indicada en el apartado 5.3.1 del Anexo I del presente PCAP como aquella que exceda la misma, ya que ésta será la experiencia objeto de valoración.

En caso de discrepancia entre los valores propuestos por el licitador en el Anexo II bis y la documentación que, en su caso, se haya solicitado para acreditar dichos valores, se tendrá en consideración en todo caso los valores que resulten de la documentación acreditativa presentada. En los casos en que se solicite un concreto y específico tipo de documentación para acreditar la realidad de los valores ofertados no se tendrá en cuenta otro tipo de documentación aportada por el licitador.

### ANEXO III

#### MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE RELATIVA AL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ESTABLECIDAS LEGALMENTE PARA CONTRATAR CON CANAL DE ISABEL II, S.A.

D. ...., con D.N.I. ...., en nombre y representación  
de ....., con domicilio social en .....

#### DECLARA:

Que el firmante de esta declaración responsable ostenta la representación de la sociedad que presenta la oferta.

Que la citada sociedad cuenta con la adecuada solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso, la clasificación correspondiente, y con las autorizaciones necesarias para ejercer la actividad objeto del contrato; que no se encuentra incurso en ninguna prohibición de contratar, sin que la sociedad, sus administradores y representantes legales, así como el firmante, se hallen tampoco comprendidos en ninguna de las incompatibilidades para contratar señaladas en la Ley 14/1995, de 21 de abril, de Incompatibilidades de Altos Cargos de la Comunidad de Madrid, y sin deudas en período ejecutivo de pago con la Comunidad de Madrid y, si las tiene, están garantizadas, conforme a lo dispuesto en el artículo 29.5 de la Ley 9/1990, de 8 de noviembre, Reguladora de la Hacienda de la Comunidad de Madrid; y que, si recurre a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades a requerimiento del órgano de contratación.

Que, de resultar adjudicatario del contrato, y durante la vigencia del mismo, asume la obligación de tener empleados trabajadores con discapacidad en un 2 por 100, al menos, de la plantilla de la empresa, si ésta alcanza un número de 50 o más trabajadores, de acuerdo con el artículo 42 del Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, o la de adoptar las medidas alternativas establecidas en el Real Decreto 364/2005, de 8 de abril.

Asimismo, se compromete a acreditar el cumplimiento de la referida obligación ante el órgano de contratación cuando sea requerido para ello, en cualquier momento durante la vigencia del contrato o, en todo caso, antes de la devolución de la garantía definitiva.

Igualmente, si se trata de una empresa de más de 150 trabajadores, asume la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres, y se compromete a acreditar el cumplimiento de la referida obligación ante el órgano de contratación cuando sea requerido para ello.

Que la citada sociedad SI/NO (Ver nota 1) tiene intención de subcontratar.

Finalmente, se pone de manifiesto que el licitador SI/NO (Ver nota 2) es una microempresa, una pequeña o una mediana empresa de conformidad con el artículo 2 de la Recomendación de la Comisión de 6 de mayo de 2003 sobre la definición de microempresas, pequeñas y medianas empresas.

En ....., a ..... de ..... de ....

Fdo.:

**Nota 1:** Indíquese únicamente lo que proceda.

**Nota 2:** Indíquese únicamente lo que proceda, teniendo en cuenta las siguientes definiciones del referido artículo:

La categoría de microempresas, pequeñas y medianas empresas (PYME) está constituida por las empresas que ocupan a menos de 250 personas y cuyo volumen de negocios anual no excede de 50 millones de euros o cuyo balance general anual no excede de 43 millones de euros.

En la categoría de las PYME, se define a una pequeña empresa como una empresa que ocupa a menos de 50 personas y cuyo volumen de negocios anual o cuyo balance general anual no supera los 10 millones de euros.

En la categoría de las PYME, se define a una microempresa como una empresa que ocupa a menos de 10 personas y cuyo volumen de negocios anual o cuyo balance general anual no supera los 2 millones de euros.

#### ANEXO IV

MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE RELATIVA AL CONOCIMIENTO Y ACEPTACIÓN DEL CÓDIGO DE CONDUCTA, LA POLÍTICA DE CUMPLIMIENTO Y LA POLÍTICA DE PREVENCIÓN DE DELITOS DE CANAL DE ISABEL II, S.A.

D./Dña ..... , con DNI/NIE ..... en nombre propio o en representación de la empresa ..... , con CIF nº ..... , en calidad de .....

DECLARA:

Que la citada sociedad conoce y acepta el Código de Conducta, la Política de Cumplimiento y la Política de Prevención de Delitos de Canal de Isabel II, S.A. aprobados por el Consejo de administración de la citada empresa pública, y que se encuentran publicados en su página web ([www.canaldeisabelsegunda.es](http://www.canaldeisabelsegunda.es)).

Asimismo, se compromete a adoptar las medidas necesarias para que los medios personales que intervengan en la ejecución del **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020** conozcan y acepten el Código de Conducta, la Política de Cumplimiento y la Política de Prevención de Delitos de Canal de Isabel II, S.A. indicados con anterioridad.

En ..... , a ..... de ..... de ....

Fdo.:



## ANEXO V

### MODELO DE DECLARACIÓN DE SOMETIMIENTO A LA JURISDICCIÓN DE LOS JUZGADOS Y TRIBUNALES ESPAÑOLES PARA EMPRESAS EXTRANJERAS

D./Dña....., en nombre propio o en representación de la empresa ..... con C.I.F. nº .....,  
en calidad de .....

DECLARA:

El sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020**, con renuncia expresa, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que le pudiera corresponder

En .....a ..... de .....de 20XX

Firmado:

**Nota:** Indíquese la representación que ostenta el declarante en la empresa.

**ANEXO VI**  
**MODELO DE DECLARACIÓN DE EMPRESAS VINCULADAS EN EL MISMO GRUPO.**

D \_\_\_\_\_, con D.N.I. nº \_\_\_\_\_, en representación de la empresa \_\_\_\_\_,  
con domicilio en \_\_\_\_\_

**DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD:**

Que, para el **CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Nº 79/2020**, y a efectos de la aplicación de los parámetros objetivos en función de los cuales se apreciará si las ofertas no pueden ser cumplidas por ser anormalmente bajas, la empresa que representa <sup>1</sup>:

**Opción A)**

Pertenece al GRUPO [ ] al encontrarse en alguno de los supuestos definidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio.

En este sentido, se relacionan a continuación las empresas vinculadas en el citado Grupo [ ]:

**Opción B)**

No pertenece a ningún grupo empresarial al no encontrarse en ninguno de los supuestos definidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio.

(Fecha y firma)

<sup>1</sup> Las opciones A) y B) son incompatibles entre sí, señale solamente la que corresponda.

## ANEXO VII

### MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE DE VIGENCIA DE LOS DATOS ANOTADOS EN EL REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES Y EMPRESAS CLASIFICADAS DEL SECTOR PÚBLICO

D./D.ª ..... en calidad de <sup>2</sup> ..... con DNI / NIE n.º: ....., en nombre propio o en representación de la empresa ....., con C.I.F.: ....., inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, con el n.º ....., al objeto de participar en la contratación denominada ..... convocada por <sup>3</sup> ....., de acuerdo con lo establecido en el artículo 72 del Reglamento General de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid, bajo su personal responsabilidad,

#### DECLARA<sup>1,4</sup>:

- ☐ A) Que los datos de esta empresa que constan en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público no han sido alterados en ninguna de sus circunstancias y que se corresponden con el certificado del Registro.
- ☐ B) Que de los datos de esta empresa anotados en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público han sufrido variación los que a continuación se indican, según se acredita mediante los documentos que se adjuntan, manteniéndose los demás datos sin ninguna alteración respecto del contenido del Certificado del Registro.

Datos que han sufrido variación:

Documentación justificativa que se adjunta:

En ....., a ..... de ..... de 20XX

Fdo:

1 Esta declaración es de presentación obligatoria en cada licitación, de conformidad con la cláusula 13.

2 Indíquese la representación que ostenta el declarante en la empresa.

3 Indíquese órgano, unidad o ente que tramita el expediente de contratación.

4 Las opciones A) y B) son incompatibles entre sí, señale solamente la que corresponda.

## ANEXO VIII MODELO DE AVAL

La entidad.....(*razón social de la entidad de crédito o sociedad de garantía recíproca*), CIF....., con domicilio (a efectos de notificaciones y requerimientos) en ....., en la calle/plaza/avenida....., CP....., y en su nombre (*nombre y apellidos de los apoderados*).....con poderes suficientes para obligarle en este acto,

### AVALA

A (*nombre y apellidos o razón social del avalado*)....., NIF/CIF....., para responder de las obligaciones derivadas del Contrato (*detallar el número y título del Contrato*) en los términos previstos en la cláusula 12 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, ante Canal de Isabel II, S.A., con CIF A86488087, por importe de (*en letra y en cifra*).....euros. <sup>1</sup>

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad que cumple los requisitos previstos en el art. 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento de Canal de Isabel II, S.A., en un plazo máximo de quince días naturales.

El presente aval estará en vigor y tendrá validez en tanto Canal de Isabel II, S.A. no autorice su cancelación.

El presente aval ha sido inscrito en esta misma fecha en el Registro Especial de Avaluos con número.....

.....(*Lugar y fecha*)  
.....(*Razón social de la entidad*)  
.....(*Firma de los apoderados*)

<sup>1</sup> En caso de UTE, este párrafo debe ser sustituido por el siguiente:

A (*nombre y apellidos o razón social del avalado*)....., NIF/CIF....., participe en la UTE “[...]” pendiente de constituir, para responder solidariamente de las obligaciones contraídas por la UTE en ejecución del Contrato ..... (*detallar el número y título del Contrato*) en los términos previstos en la cláusula 12 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y, por tanto, garantizando la ejecución del mismo por parte de la UTE de la que forma parte, ante Canal de Isabel II, S.A., con CIF A86488087, por importe de (*en letra y en cifra*).....euros.

## ANEXO IX MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURO DE CAUCIÓN

Certificado número.....

La entidad aseguradora (1).....en adelante asegurador, con domicilio (a efectos de notificaciones y requerimientos) en ....., calle....., y CIF.....debidamente representado por D. (2)....., con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta de la verificación de la representación de la parte inferior de este documento

### ASEGURA

A (3) ....., NIF/CIF....., en concepto de tomador de seguro, ante (4)....., en adelante asegurado, hasta el importe de (5)....., (en cifra y letra).....Euros, en los términos y condiciones establecidos en la LCSP, normativa de desarrollo y Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares por la que se rige el Contrato (6)....., en concepto de garantía (7)....., para responder de las obligaciones, penalizaciones y demás gastos que se puedan derivar conforme a las normas y demás condiciones administrativas precitadas frente al asegurado<sup>1</sup>.

El asegurador declara, bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos exigidos en el art. 57.1 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

La falta de pago de la prima, sea única, primera o siguientes no dará derecho al asegurador a resolver el Contrato, ni éste quedará extinguido, ni la cobertura del asegurador suspendida ni éste liberado de su obligación, caso de que el asegurador deba hacer efectiva la garantía.

El asegurador no podrá oponer al asegurado las excepciones que puedan corresponderle contra el tomador del seguro.

El asegurador asume el compromiso de indemnizar al asegurado al primer requerimiento de Canal de Isabel II, S.A., en los términos establecidos en la LCSP y normas de desarrollo.

El presente seguro de caución estará en vigor hasta que (8)....., o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello, autorice su cancelación o devolución, de acuerdo con lo establecido en la LCSP y legislación complementaria.

En....., a.....de.....de.....

Firma:

Asegurador

<sup>1</sup> En caso de UTE, este párrafo debe ser sustituido por el siguiente:

A (3) ....., NIF/CIF....., participe en la UTE “[...]” pendiente de constituir, en concepto de tomador de seguro, ante (4)....., en adelante asegurado, hasta el importe de (5)....., (en cifra y letra).....Euros, en los términos y condiciones establecidos en la LCSP, normativa de desarrollo y Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares por la que se rige el Contrato (6)....., en concepto de garantía (7)....., para responder de las obligaciones, penalizaciones y demás gastos que se puedan derivar conforme a las normas y demás condiciones administrativas precitadas por la UTE de la que forma parte frente al asegurado.

**Instrucciones para la cumplimentación del modelo:**

- (1) Se expresará la razón social completa de la entidad aseguradora.
- (2) Nombre y apellidos del apoderado/s
- (3) Nombre y apellidos/razón social del tomador del seguro.
- (4) Indicar "Canal de Isabel II, S.A. con CIF A86488087"
- (5) Importe por el que se constituye el seguro.
- (6) Identificar individualmente de manera suficiente (naturaleza, clase,.....) el Contrato en virtud del cual se presta la caución, con indicación de las posibles prórrogas previstas en el Contrato.
- (7) Expresar la modalidad de seguro de que se trata: definitiva, etc. Caución.
- (8) Autoridad a cuya disposición se constituye la garantía.



## ANEXO X

### MODELO DE INDICACIÓN DE SUBCONTRATACIÓN DE PRESTACIONES DEL OBJETO DEL CONTRATO<sup>1</sup>

D./Dña ..... , con DNI/NIE ..... [en nombre propio] o [en representación de la empresa] ..... , con CIF nº ..... , en calidad de .....

#### DECLARA:

I.- Que la citada sociedad tiene la intención de subcontratar en las siguientes condiciones:

- Tarea del Contrato a subcontratar:
- Nombre del subcontratista (1) / Perfil empresarial del subcontratista definido por referencia a las condiciones de solvencia correspondientes a la tarea objeto de subcontratación de entre las indicadas en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (2) (ver Nota 1).
- Importe del subcontrato

II.- Que la citada sociedad SI/NO [Táchese lo que no proceda] integra su solvencia con la del subcontratista a efectos de acreditar los requisitos de solvencia correspondientes a la tarea objeto de subcontratación de entre las indicadas en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (ver Nota 2).

III.- Que la empresa con la que se pretende subcontratar no está incurso en ninguna de las causas de prohibición de contratar recogidas en el artículo 71 de la LCSP.

IV.- Que la empresa con la que se pretende subcontratar conoce las condiciones de los pliegos del procedimiento [x/20XX] de Canal de Isabel II, S.A. y ejecutará su prestación de modo que el contratista pueda cumplir el Contrato de conformidad con los Pliegos y su oferta.

V.- Que la sociedad a la que represento se compromete al cumplimiento de las obligaciones que establece la normativa aplicable en materia de subcontratación, de conformidad con el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (ver Nota 3).

VI.- Que esta comunicación se realiza de conformidad con lo dispuesto en la cláusula relativa a la subcontratación establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En ..... , a ..... de ..... de ....

Fdo.:

**Nota 1:** Las opciones 1 y 2 son incompatibles entre sí. Táchese la que no proceda.

**Nota 2:** En caso de que el licitador vaya a aportar clasificación empresarial para acreditar su solvencia, deberá indicar que no integra su solvencia con la subcontratación.

En caso de que el licitador SI integre su solvencia con dicha subcontratación, deberá sustituir el punto II por:

<sup>1</sup> El presente modelo deberá ser utilizado únicamente en aquellos casos en que el licitador proponga en su oferta una subcontratación.

“Que la citada sociedad SI integra su solvencia con la del subcontratista a efectos de acreditar los requisitos de solvencia correspondientes a la tarea objeto de subcontratación de entre las indicadas en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Asimismo, se indica que el subcontratista cumple los requisitos de solvencia indicados en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares que se van a integrar con él.”

**Nota 3:** En caso de que la subcontratación que pretenda realizar el licitador sea una obra, los dos apartados V a VI del modelo anterior deberán ser sustituidos por:

*“V.- Que la sociedad a la que represento se compromete al cumplimiento de las obligaciones que establece la normativa aplicable en materia de subcontratación, de conformidad con la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, el Real Decreto 1109/2007, de 24 de agosto, por el que se desarrolla la Ley reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, y la normativa concordante.*

*En este sentido, y a título meramente enunciativo, la sociedad a la que represento se compromete a:*

- Recabar la aprobación previa de la dirección facultativa para exceder el nivel de subcontratación permitido legamente, comunicando la causa de ello, que deberá indicarse en el Libro de Subcontratación.*
- Poner en conocimiento del coordinador de seguridad y salud y de los representantes de los trabajadores de las diferentes empresas incluidas en el ámbito de ejecución del contrato que figuren relacionados en el Libro de Subcontratación la subcontratación excepcional prevista en el apartado 3 del artículo 5 de la Ley 32/2006.*
- Vigilar el cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 32/2006 por las empresas subcontratistas y trabajadores autónomos con que contraten; en particular, en lo que se refiere a las obligaciones de acreditación y registro reguladas en el artículo 4.2 y al régimen de la subcontratación que se regula en el artículo 5.*
- Obtener, llevar en orden, al día y conservar el Libro de Subcontratación habilitado por el órgano competente de la Comunidad de Madrid, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 8 de la Ley 32/2006 y 13 a 16 del Real Decreto 1109/2007.*

*VI.- Que en el caso de que se haya identificado mediante el nombre, se acompaña al presente escrito la certificación de inscripción del subcontratista referido anteriormente en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente.*

*VII.- Que se acompaña/ya obra en poder de Canal de Isabel II, S.A. con motivo del presente Contrato [Táchese lo que no proceda] la certificación de inscripción de la sociedad a la que represento en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente*

*VIII.- Que esta comunicación se realiza de conformidad con lo dispuesto en la cláusula relativa a la subcontratación establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.”*

#### ANEXO X BIS

##### MODELO DE COMUNICACIÓN DE SUBCONTRATACIÓN DE PRESTACIONES DEL OBJETO DEL CONTRATO<sup>1</sup>

D./Dña ..... con DNI/NIE ..... [en nombre propio] o [en representación de la empresa] ....., con CIF nº ....., en calidad de .....

#### DECLARA:

I.- Que la citada sociedad tiene la intención de subcontratar en las siguientes condiciones:

- Identidad del subcontratista:
- Tarea del Contrato a subcontratar:
- Plazo de ejecución:
- Fecha de inicio de los trabajos:
- Importe del subcontrato:
- Datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista:

II.- Que ya obra en poder de Canal de Isabel II, S.A. con motivo del presente Contrato la documentación que acredita el cumplimiento por parte del subcontratista de los requisitos de solvencia indicados en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares correspondientes a la tarea objeto de subcontratación.

III.- Que la empresa con la que se pretende subcontratar no está incurso en ninguna de las causas de prohibición de contratar recogidas en el artículo 71 de la LCSP.

IV.- Que la empresa con la que se pretende subcontratar conoce las condiciones de los pliegos del procedimiento [x/20XX] de Canal de Isabel II, S.A. y ejecutará su prestación de modo que el contratista pueda cumplir el Contrato de conformidad con los Pliegos y su oferta.

V.- Que la sociedad a la que represento se compromete al cumplimiento de las obligaciones que establece la normativa aplicable en materia de subcontratación, de conformidad con el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (ver Nota 1).

VI.- Que esta comunicación se realiza de conformidad con lo dispuesto en la cláusula relativa a la subcontratación establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En ....., a ..... de ..... de ....

Fdo.:

**Nota 1:** En caso de que la subcontratación que pretenda comunicar el contratista sea una obra, los dos apartados V y VI del modelo anterior deberán ser sustituidos por:

<sup>1</sup> Este modelo no puede ser utilizado para elaborar la oferta.

Este modelo deberá ser empleado por el contratista para comunicar la realización de los subcontratos que cumplan las tres condiciones siguientes: 1) Que el contratista hubiese indicado en su oferta la subcontratación 2) Que el subcontratista hubiese sido identificado nominativamente 3) Que se hubiera aportado la documentación que acredite el cumplimiento por parte del subcontratista de los requisitos de solvencia indicados en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares correspondientes a la tarea objeto de subcontratación durante el procedimiento de licitación.

*“V.- Que la sociedad a la que represento se compromete al cumplimiento de las obligaciones que establece la normativa aplicable en materia de subcontratación, de conformidad con la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, el Real Decreto 1109/2007, de 24 de agosto, por el que se desarrolla la Ley reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, y la normativa concordante.*

*En este sentido, y a título meramente enunciativo, la sociedad a la que represento se compromete a:*

- Recabar la aprobación previa de la dirección facultativa para exceder el nivel de subcontratación permitido legamente, comunicando la causa de ello, que deberá indicarse en el Libro de Subcontratación.*
- Poner en conocimiento del coordinador de seguridad y salud y de los representantes de los trabajadores de las diferentes empresas incluidas en el ámbito de ejecución del contrato que figuren relacionados en el Libro de Subcontratación la subcontratación excepcional prevista en el apartado 3 del artículo 5 de la Ley 32/2006.*
- Vigilar el cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 32/2006 por las empresas subcontratistas y trabajadores autónomos con que contraten; en particular, en lo que se refiere a las obligaciones de acreditación y registro reguladas en el artículo 4.2 y al régimen de la subcontratación que se regula en el artículo 5.*
- Obtener, llevar en orden, al día y conservar el Libro de Subcontratación habilitado por el órgano competente de la Comunidad de Madrid, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 8 de la Ley 32/2006 y 13 a 16 del Real Decreto 1109/2007.*

*VI.- Que ya obra en poder de Canal de Isabel II, S.A. con motivo del presente Contrato la certificación de inscripción del subcontratista referido anteriormente en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente.*

*VII.- Que ya obra en poder de Canal de Isabel II, S.A. con motivo del presente Contrato la certificación de inscripción de la sociedad a la que represento en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente*

*VIII.- Que esta comunicación se realiza de conformidad con lo dispuesto en la cláusula relativa a la subcontratación establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.”*

#### ANEXO X TER

##### MODELO DE SOLICITUD DE SUBCONTRATACIÓN DE PRESTACIONES DEL OBJETO DEL CONTRATO<sup>1</sup>

D./Dña ..... , con DNI/NIE ..... [en nombre propio] o [en representación de la empresa] ..... , con CIF nº ..... , en calidad de .....

#### DECLARA:

I.- Que la citada sociedad tiene la intención de subcontratar en las siguientes condiciones:

- Identidad del subcontratista:
- Tarea del Contrato a subcontratar:
- Plazo de ejecución:
- Fecha de inicio de los trabajos:
- Importe del subcontrato:
- Datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista:

II.- Que se acompaña la documentación que acredita el cumplimiento por parte del subcontratista de los requisitos de solvencia indicados en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares correspondientes a la tarea objeto de subcontratación.

III.- Que la empresa con la que se pretende subcontratar no está incurso en ninguna de las causas de prohibición de contratar recogidas en el artículo 71 de la LCSP.

IV.- Que la empresa con la que se pretende subcontratar conoce las condiciones de los pliegos del procedimiento [x/20XX] de Canal de Isabel II, S.A. y ejecutará su prestación de modo que el contratista pueda cumplir el Contrato de conformidad con los Pliegos y su oferta.

V.- Que la sociedad a la que represento se compromete al cumplimiento de las obligaciones que establece la normativa aplicable en materia de subcontratación, de conformidad con el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (ver Nota 1).

VI.- Que esta solicitud se realiza de conformidad con lo dispuesto en la cláusula relativa a la subcontratación establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En ..... , a ..... de ..... de ....

Fdo.:

**Nota 1:** En caso de que la subcontratación que pretenda realizar el contratista sea una obra, los dos apartados V y VI del modelo anterior deberán ser sustituidos por:

<sup>1</sup> La presente solicitud únicamente será necesaria en los siguientes casos: 1) Si el contratista está interesado en subcontratar prestaciones objeto del contrato en condiciones distintas de las indicadas en su oferta 2) Si el subcontratista hubiese sido identificado en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional 3) Si no se hubiera aportado la documentación que acredite el cumplimiento por parte del subcontratista de los requisitos de solvencia indicados en el apartado 5 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares correspondientes a la tarea objeto de subcontratación durante el procedimiento de licitación. **Este modelo no puede ser utilizado para elaborar la oferta.**

*“V.- Que la sociedad a la que represento se compromete al cumplimiento de las obligaciones que establece la normativa aplicable en materia de subcontratación, de conformidad con la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, el Real Decreto 1109/2007, de 24 de agosto, por el que se desarrolla la Ley reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, y la normativa concordante.*

*En este sentido, y a título meramente enunciativo, la sociedad a la que represento se compromete a:*

- Recabar la aprobación previa de la dirección facultativa para exceder el nivel de subcontratación permitido legamente, comunicando la causa de ello, que deberá indicarse en el Libro de Subcontratación.*
- Poner en conocimiento del coordinador de seguridad y salud y de los representantes de los trabajadores de las diferentes empresas incluidas en el ámbito de ejecución del contrato que figuren relacionados en el Libro de Subcontratación la subcontratación excepcional prevista en el apartado 3 del artículo 5 de la Ley 32/2006.*
- Vigilar el cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 32/2006 por las empresas subcontratistas y trabajadores autónomos con que contraten; en particular, en lo que se refiere a las obligaciones de acreditación y registro reguladas en el artículo 4.2 y al régimen de la subcontratación que se regula en el artículo 5.*
- Obtener, llevar en orden, al día y conservar el Libro de Subcontratación habilitado por el órgano competente de la Comunidad de Madrid, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 8 de la Ley 32/2006 y 13 a 16 del Real Decreto 1109/2007.*

*VI.- Que se acompaña al presente escrito la certificación de inscripción del subcontratista referido anteriormente en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente.*

*VII.- Que se acompaña/ya obra en poder de Canal de Isabel II, S.A. con motivo del presente Contrato [Táchese lo que no proceda] la certificación de inscripción de la sociedad a la que represento en el Registro de Entidades Acreditadas correspondiente*

*VIII.- Que esta solicitud se realiza de conformidad con lo dispuesto en la cláusula relativa a la subcontratación establecida en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.”*



**ANEXO XI**  
**MODELO DE COMPROMISO DE CONFIDENCIALIDAD**

D....., con D.N.I. núm. ...., en representación de la entidad..... por la presente manifiesta su compromiso formal durante el plazo indicado en el apartado 10.15 del Anexo I al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares de guardar la más rigurosa reserva y confidencialidad en relación con la documentación que en este acto se le entrega relativa al procedimiento de contratación..... nº (..../....) así como de cuanta información obtenga de Canal de Isabel II, S.A., cualquiera que sea su soporte y forma de comunicación relativa a dicho procedimiento de licitación.

La citada información confidencial será tratada como tal por el receptor y no será revelada sin el consentimiento previo y por escrito de Canal de Isabel II, S.A. En particular, el receptor se compromete a adoptar las medidas necesarias para evitar que terceros no autorizados puedan acceder a la información confidencial y a limitar su acceso a los terceros autorizados que precisen disponer de ella para la formulación de la oferta, trasladándoles idéntica obligación de confidencialidad.

En .....a ..... de .....de 20XX

Firmado:

**Nota:** Indíquese la representación que ostenta el declarante en la empresa.

**ANEXO XI BIS**  
**MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA A DOCUMENTOS CONFIDENCIALES**

D./Dña....., en nombre propio o en representación de la empresa ..... con C.I.F. nº .....,  
en calidad de .....

DECLARA:

Que, a los efectos previstos en la Cláusula 31 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, los documentos de la oferta presentada al procedimiento de licitación.....nº (..../...) que se relacionan a continuación se designan como confidenciales:

- Página/s..... del documento titulado (.....)

En .....a ..... de .....de 20XX

Firmado:

**Nota:** Indíquese la representación que ostenta el declarante en la empresa.